



МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ

DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.6.8>

UDC 811.221.18:81'0

LBC 81.521.323-03

Submitted: 20.04.2020

Accepted: 14.09.2020

FROM THE HISTORY OF OSSETIAN STUDIES: THE CORRESPONDENCE BETWEEN GEORGIJ (GAPPO) V. BAEV AND GIORGI AKHVLEDIANI¹

Vittorio Springfield Tomelleri

Macerata State University, Macerata, Italy

Abstract. After his emigration to the West, Georgij (Gappo) Baev (1865–1939), an outstanding cultural figure in Prerevolutionary Ossetia, spent many years in Germany, where he was involved in the translation of biblical texts into Ossetic and also taught his mother tongue as a lecturer at the Berlin Oriental Seminary (1922–1939). In the manuscript department of the Berlin State Library his personal archive is kept, containing a lot of interesting material, a real treasure of information not only about his personal life, but also and above all on Ossetic culture and history. The present paper features his correspondence with the Georgian linguist Giorgi Akhvlediani (1887–1973), whose personal archive is housed at the Tbilisi State University. The so far unpublished letters and postcards cover a relatively short time frame, namely from the 8th of September 1927 to the 16th of October 1928. Besides showing the deep respect and sincere appreciation of the two former colleagues for each other, the texts, all written in Russian, provide interesting facts which shed more light upon their biography and scientific activity. All in all, the professional and at the same time friendly correspondence, being a significant contribution to Ossetic studies, provides an insight into the nostalgic mood of the emigrant, on the one hand, and the interested tone of his counterpart, on the other.

Key words: Gappo Baev, Giorgi Akhvlediani, correspondence, Ossetic language, history of linguistics.

Citation. Tomelleri V.S. From the History of Ossetian Studies: The Correspondence Between Georgij (Gappo) V. Baev and Giorgi Akhvlediani. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2020, vol. 19, no. 6, pp. 92–122. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.6.8>

УДК 811.221.18:81'0

ББК 81.521.323-03

Дата поступления статьи: 20.04.2020

Дата принятия статьи: 14.09.2020

ИЗ ИСТОРИИ ОСЕТИНОВЕДЕНИЯ: ПЕРЕПИСКА ГЕОРГИЯ (ГАППО) ВАСИЛЬЕВИЧА БАЕВА И ГЕОРГИЯ АХВЛЕДИАНИ¹

Витторิโอ Спрингфилд Томеллери

Мачератский государственный университет, г. Мачерата, Италия

Аннотация. После эмиграции на Запад Георгий (Гатпо) Баев (1865–1939), выдающийся культурный деятель дореволюционной Осетии, провел много лет в Германии, где занимался переводом библейских текстов на осетинский, а также преподавал свой родной язык в Берлинском семинаре восточных языков (1922–1939). В рукописном отделе Берлинской государственной библиотеки хранится его личный архив, который содержит много интересных и ценных сведений не только о его личной жизни, но и прежде всего об осетинской истории и культуре. В настоящей статье представлена его переписка с грузинским языковедом Георгием Саридановичем Ахвледiani (1887–1973), личный архив которого находится в Тбилисском государ-

ственном университете. Ранее не публиковавшиеся письма и открытки охватывают относительно короткий временной промежуток – с 8 сентября 1927 г. по 16 октября 1928 года. Наряду с чувством глубокого уважения и искренней оценки двух бывших коллег друг к другу, они предоставляют интересные факты, которые проливают больше света на их биографию и научную деятельность. В целом, профессиональная и в то же время дружеская переписка, являясь немаловажным вкладом в осетиноведение, позволяет проследить ностальгическое настроение эмигранта, с одной стороны, и заинтересованный тон его коллеги, с другой.

Ключевые слова: Гаппо Баев, Георгий Сариданович Ахвледиани, переписка, осетинский язык, история языкознания.

Цитирование. Томеллер В. С. Из истории осетиноведения: переписка Георгия (Гаппо) Васильевича Баева и Георгия Ахвледиани // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2020. – Т. 19, № 6. – С. 92–122. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.6.8>

“Was wir schreiben und denken, ist nichts, allein unsere Taten für Erhaltung und Mehrung des gemeinen Wohls leben” [Lentz, 1938, p. 180].

«То, что мы пишем и думаем, – ничто, живут только наши действия за сохранение и умножение общего блага» [Ленц, 1991, с. 178]².

Введение

Вопреки словам, приведенным в эпиграфе, считаем, что для восстановления, хотя бы отрывочно, картины деятельности наших славных и иногда незаслуженно полузабытых предшественников, важное значение имеет именно то, что они писали и думали, что от них осталось в доступной нам форме; в этом отношении личные письма и воспоминания существенно обогащают наши знания о них и восполняют неизбежные пробелы в их биографии. Как справедливо замечает К.Р. Дзалаева, «история Осетии богата прославленными именами ее выдающихся сыновей и дочерей, трудившихся на ниве просвещения, беззаветно служивших интересам родины. <...> Помнить и чтить эти достойные истинного восхищения и уважения имена – высокая задача и благородная миссия потомков» [Дзалаева, 2012].

В качестве скромного вклада в решение этой «высокой задачи» предлагаем вниманию читателей прокомментированное издание переписки видного представителя осетинской интеллигенции Георгия (Гаппо) Васильевича Баева с известным грузинским ученым Георгием Саридановичем Ахвледиани. Публикуемые здесь материалы были обнаружены нами в архиве Г.В. Баева (Nachlass Garpo Baiew), хранящемся в Берлинской государственной библиотеке (Staatsbibliothek zu Berlin, Германия) и в архиве Г.С. Ахвледиани, находящемся в Тбилисском государственном

университете им. И.А. Джавахишвили (ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი, Грузия).

Материал

Интересующий нас архив Г.В. Баева состоит из восьми больших папок, содержащих учебный материал по языку, культуре и литературе осетин, сведения по германско-кавказским отношениям, личную корреспонденцию первой половины XX столетия, отражающую его отношения с видными учеными (кавказоведами и осетиноведами), знакомыми и друзьями, автобиографические заметки и пр. [Ziesche, 2002, S. 9]. Среди многочисленных писем, адресованных ему разными деятелями культуры, имеются три письма и четыре почтовые карточки, принадлежащие перу грузинского лингвиста Г.С. Ахвледиани. Кроме этого, там хранятся еще два черновика писем тому же адресату³. Первый из них – машинописный полный и связный текст: судя по содержанию и датировке, именно с него началась переписка. Второй черновик, написанный Г.В. Баевым собственноручно на официальной рабочей бумаге⁴ без указания времени, носит явно пробный характер: отдельные слова или предложения вычеркнуты и/или заменены другими; к тому же во многих местах почерк автора неразборчив.

В архиве Г.С. Ахвледиани мы обнаружили лишь два письма Г.В. Баева, к которым можно добавить упомянутый выше первый черновик.

Нельзя не согласиться с С.Р. Чеджевым в том, что эпистолярное наследие Г.В. Баева представляет собой «настоящий кладезь гуманитарной мысли человечества» [Чеджев, 2014б, с. 19]; имеющиеся там сведения отражают

личную судьбу человека, потерявшего все, кроме чувства достоинства и любви к родине, показывая в то же время живой и искренний интерес в деле развития осетиноведения.

Личности

Георгий (Гаппо) Васильевич Баев (1869–1939), на осетинском языке – Байаты Гаппо, является представителем дореволюционной осетинской интеллигенции и многогранной яркой личностью в истории зарождавшейся тогда осетинской литературы: адвокат, публицист, политик, экономист, администратор, литературный критик, писатель, фольклорист, педагог, переводчик и видный общественный деятель, принимал активное участие в просветительской работе и в организации книгоиздания на родном языке⁵. В кратком автобиографическом очерке, написанном между весной 1930 г. и зимой 1934 г., Г.В. Баев так пишет о себе:

Georg-Gappo, Universität Odessa, Rechtsanwalt, Ober-Bürgermeister der Stadt Wladikawkas, Schriftsteller, Volksmann, gegenwärtig Dozent am Orientalischen Seminar Berlin. – Mitglied des russischen Akademischen Vereins [Дарчиева, Дарчиев, 2019, с. 178]⁶.

Георгий / Гаппо, Одесский университет, адвокат, градоначальник Владикавказа, писатель, представитель народных интересов, в настоящее время преподаватель Восточного семинара в Берлине. Член русского академического союза [Дарчиева, Дарчиев, 2019, с. 176].

Неусыпно заботясь о языке и письменности, которые он считал «основой духовного богатства, связующей нитью времен, гарантией национальной идентичности» [Дарчиева, 2015, с. 54], «важнейшим орудием для укрепления национальной культуры» [Тедеева, 2019, с. 37]⁷, он неутомимо издавал народные сказания, пословицы, фольклорные тексты и стихотворения и старался таким образом «распространить к ним интерес среди своих соплеменников» [Миллер, 1902, с. III]. Среди первых произведений молодой осетинской литературы сам автор упоминает следующие:

An der Spitze standen A. Kubaloffs Poema⁸ „Afxardy Chasan“, Kosta Chetaguroffs „IRON“⁹

FANDYR“ (Ossetische Pandura) und meine Werke – „Iron arhaudte“ (Oss. Märchen), – „Iron ambisandta“ – (Osset. Sprichwörter), Almanach „Farn“ (Friede – Volkslegenden und Lieder) [,] „Tamako na Dymut“¹⁰ (Rauchet nicht den Tabak), „Nost marg u“ – (Die alkohol Getränke [так, ВСТ] sind Gift), und einige andere (Aus meinem Leben. Eine kurze Skizze [Из моей жизни. Краткий очерк]. Архив Г.В. Баева, папка VII, 1, л. 6 об.).

Прежде всего это поэма «Æфхæрдты Хасанæ» А. Кубалова¹¹, «Ирон фæндыр» («Осетинская лира») Коста Хетагурова¹² и мои труды: «Ирон аргъæуттæ» («Осетинские сказки») ¹³, «Ирон æмбисæндтæ» («Осетинские пословицы и поговорки») ¹⁴ // альманах «Фарн» (мир народных легенд и песен) ¹⁵, «Тамако ма дымут» («Не курите табак»), «Ност марг у» («Алкогольные напитки – это яд») и некоторые другие (русский перевод цит. по: [Дарчиева, Дарчиев, 2019, с. 172–173], см. также: [Дарчиева, 2015, с. 54; Тедеева, 2019, с. 39])¹⁶.

Г.В. Баев вошел в историю культуры и образования своего народа и как первый издатель сборника осетинских стихотворений Коста Левановича Хетагурова «Ирон фæндыр» («Осетинская лира»). При этом текст вышел орфографически и лексически искаженным [Бигулаева, 2015, с. 223–227; Корзун, 1957, с. 119–121; Салагаева, 1959, с. 6, 124–125], что вызвало раздражение и «грозную» реакцию автора, не получившего последнюю корректуру своего произведения, на непростительные вмешательства издателя (письмо Г.В. Баеву от 19 июля 1899 г. [Коста, 2001, с. 190–192] и письмо Е.А. Цаликовой от 21 июля 1899 г. [Коста, 2001, с. 194–195]). Уже в Берлине Г.В. Баев выпустил также четвертое издание «Ирон фæндыр», снабженное биографией поэта, им же написанной: *Хетæгкаты Коста је цард æмæ је қудæгтæ* [Коста, 1922, с. 7–18]. Г.В. Баев был одним из основателей осетинского издательского общества «Ир», возникшего в 1906 г. [Дарчиева, 2015, с. 54].

Будучи человеком либеральных взглядов [Дарчиева, 2014, с. 200–201]¹⁷, Г.В. Баев занимал важные административные посты. В рамках политики привлечения местного населения в управляющий аппарат он в 1912 г. был избран градоначальником Владикавказа¹⁸, став таким образом первым осетином, занявшим должность главы главного административного центра Терской области [Чеджемов, 2014б, с. 22; Дзалаева, 2016, с. 154]; спустя год

возглавил осетинскую делегацию, отправлявшуюся в столицу на празднование 300-летия дома Романовых [Чеджемов, 2014а, с. 116]¹⁹.

Г.В. Баев спокойно встретил Февральскую революцию, будучи сторонником развития «самоуправления в рамках единой конституционной России» [Бзаров, 1991, с. 5]. Однако Октябрьский переворот он не принял и во время Гражданской войны проявлял симпатию к белой интеллигенции [Чеджемов, 2014а, с. 118–119; 2014б, с. 23; Дзалаева, 2016, с. 157; Тедеева, 2019, с. 39]. Таким образом, вследствие окончательной победы большевиков он оказался в вынужденной эмиграции: в начале 1920 г., после захвата Владикавказа большевиками, он перебрался в Тифлис, затем с марта следующего года, когда Красная армия вошла в Грузию, бежал в Константинополь²⁰ и оттуда в 1922 г. в Германию. Его трагическая судьба беженца и тяжелая жизнь эмигранта до некоторой степени компенсировались чрезвычайно важной ролью культурного посредника, которую он выполнял в столице межвоенной Германии как яркий представитель своего народа; он умело использовал кавказоведение как средство адаптации к новым условиям

европейской жизни и способ материального существования [Бабич, 2018, с. 17]²¹. Устроиться в Германии ему помог Миссионерский союз «Свет на Востоке», основанный в Вернигероде (Wernigerode, Германия) 6 февраля 1920 г. с целью проповедовать христианскую веру среди военнопленных в лагерях [Цорн, 2010, с. 17 = Zorn, 2010, S. 17], затем миссия Госснера в Берлине, в здании которой на улице Handjery, д. 19–20 Г.В. Баев и жил. С 1 мая 1926 г. до самой своей смерти, случившейся 24 апреля 1938 года накануне Второй мировой войны, он работал преподавателем осетинского языка в Семинаре восточных языков при Берлинском университете (Seminar für Orientalische Sprachen)²²; его усилия, несомненно, способствовали подъему германорусских отношений в 20-е и 30-е гг. прошлого столетия [Lorenz, 2003, p. 153 = 2011, с. 83]²³. Наряду с преподавательской деятельностью Г.В. Баев тесно сотрудничал с издательством соотечественника Евгения Гутнова (Гутнаты Елбыздыхъ)²⁴, выпустившего в течение многих лет значительное количество книг на русском и осетинском языках [Бутаева, 1991]²⁵. Биографические данные о Г.В. Баеве, который



Г.В. Баев во время посещения Владикавказа царем Николаем II в декабре 1914 г. [Lentz, 1938, S. 179]

G.V.Baev during a visit to Vladikavkaz by Tsar Nicholas II in December 1914 [Lentz, 1938, S. 179]

в советское время подвергался острой критике на родине [Шнирельман, 2006, с. 78–79]²⁶, можно почерпнуть в некрологе, составленном его коллегой В. Ленцем [Lentz, 1938] и теперь доступном также в русском переводе [Ленц, 1991]²⁷. При содействии Миссионерского союза «Свет на Востоке» Г.В. Баев занимался переводом Священного Писания на осетинский язык, как явствует из публикуемой ниже переписки. В одном письме, хранящемся в архиве миссии, он так описывает свою переводческую деятельность:

Seit 1923 schicke ich regelmäßig einzelne Exemplare der Evangelien (in ossetischer Sprache) in mein Heimatland... Die Missionsgesellschaft ‚Licht dem Osten‘ hat diesem heiligen Werk der Übersetzung einen Dienst erwiesen, der nie in Vergessenheit geraten sollte. Seit Januar gewährt mir die Leitung freie Unterkunft und Verpflegung in ihrer Bibelschule ‚Gottesgabe‘ in Wernigerode. Außerdem hatte ich freien Zugang zu einer großen Bibliothek mit ausgewählter Literatur und konnte die Hilfe und den Rat eines Philologen in Anspruch nehmen. <...> Und so erschien in Mai 1923 in Berlin die erste volkstümliche Ausgabe der ‚Vier Evangelien‘ in 5000 Exemplaren, welche nach schwerem Kampf im Anfang 1927 auf das Lager des Allrussischen Evangeliums-Verbandes gekommen und sich planmäßig in meiner Heimat verbreitet wur|den. Auf alle kleinen Völkerschaften Rußlands hat die Herausgabe der ‚vier Evangelien‘ in ossetischer Sprache in diesen grausamen Zeiten einen großen Eindruck gemacht und die Sehnsucht erweckt, ein solches Buch in ihrer Muttersprache zu haben. Nach dieser Arbeit widmete ich alle meine Kräfte, ganz unabhängig von Menschen und Gesellschaften, nur unter der Leitung des Herrn der schweren Übersetzungsarbeit einigen Büchern des Neuen und des Alten Testaments, und es gelang mir, in diesen Weihnachtstagen mit Gottes Hilfe, das Buch Daniel zu veröffentlichen. Viele Schwierigkeiten sind noch zu überwinden, um dem Buche Bahn nach Rußland zu brechen, aber der Herr ist mächtig. Wie wunderbar war und ist die Leitung des Herrn in dieser heiligen Sache, können Sie aus meiner beigefügten Rapport-Copie ersehen. Als ich das in meinem Kabinett in meinem Rathaus schrieb, da ahnte ich nicht, daß der Herr mich nach Europa vor ‚unserem roten Wahnsinn‘ retten würde, – wo ich zuvor niemals war, um mich hier in seinem Weinberge als Arbeiter auszunutzen. Halleluja, kann ich jetzt sagen von ganzem Herzen (предполагаемый немецкий оригинал цит. по: [Zorn, 2010, S. 79–80]).

Начиная с 1923 года я регулярно посылаю отдельные экземпляры Евангелия (на осетинском

языке) на мою родину... Невозможно переоценить тот вклад, который вносит Миссионерский союз «Свет на Востоке» в святое дело перевода Священного Писания. Начиная с января 1924 года правление обеспечило меня всем необходимым, дав свободный кров и обеспечение в библейской школе миссии, в здании «Дар Божий» в Вернигореде [так, ВСТ]. У меня есть доступ к их большой библиотеке с избранными книгами и помощь специалистов по филологии. <...> В начале 1927 года 5000 Евангелий на осетинском языке прибыли на склад Всероссийского союза евангельских христиан в Ленинград и распространены на моей Родине. На все малые народы моей Родины выход в свет Евангелий на осетинском языке произвел огромное впечатление и пробудил сердечное желание иметь Слово Божие и на их языках. После этой работы я посвятил все свои силы и время, независимо от людей и организаций, тяжелому труду: переводу некоторых книг Нового и Ветхого Заветов. И к Рождеству мне удалось, с Божьей помощью, издать Книгу пророка Даниила. Предстоит преодолеть еще много трудностей, прежде чем эта книга окажется в руках моих соотечественников, но Господь всемогущ. Насколько чудесно водительство Божье в этом святом деле, вы можете узнать из моего письма-отчета, которое прилагаю. Когда я его составлял в моем кабинете во Владикавказе, я еще не догадывался, что Господь спасет меня от «нашего красного безумия» и приведет в Европу, где я никогда ранее не бывал, чтобы использовать меня здесь в труде в Его винограднике. «Аллилуйя!» – могу я только воскликнуть сейчас от всего сердца. Ваш преданный в Господе...» (цит. по: [Цорн, 2010, с. 79–80]).

Георгий Сариданович Ахвледiani (1887–1973) (გორგი ახვლედიანი) – крупный грузинский лингвист и член-корреспондент грузинской Академии наук²⁸, заведующий кафедрой общего языкознания Тбилисского государственного университета, с основанием которого тесно связана его научная и преподавательская деятельность. Он интенсивно изучал осетинскую историческую диалектологию, обращая особое внимание на лингвистическое значение переводных сочинений Ивана Георгиевича Ялгузидзе – Габараты (1775–1830), выполненных в первой четверти XIX века. Его многочисленные статьи, посвященные осетинскому языку и первоначально написанные на грузинском [Ахвледiani 1923a; 1923б; 1923–1924; 1924; 1925; 1927] и немецком [Achwlediani, 1926]²⁹ языках, были затем переведены на русский и

собраны в издании 1960 г. [Ахвледиани, 1960]. Он был также главным редактором большой двухтомной грамматики осетинского языка [Ахвледиани, 1963; 1969].

Переписка

Как письма, так и почтовые карточки, охватывающие короткий отрезок времени (чуть больше одного года), датированы и могут быть хронологически распределены следующим образом:

№ п/п	Характеристика текста	Дата
1	Черновик письма Г.В. Баева	08.09.1927
2	Письмо Г.С. Ахвледиани	25.10.1927
3	Почтовая карточка Г.С. Ахвледиани	10.02.1928
4	Письмо Г.В. Баева	08.03.1928
5	Письмо Г.С. Ахвледиани	22.03.1928
6	Письмо Г.В. Баева	01.05.1928
7	Письмо Г.С. Ахвледиани	12.06.1928
8	Почтовая карточка Г.С. Ахвледиани	18.06.1928
9	Почтовая карточка Г.С. Ахвледиани	25.09.1928
10	Почтовая карточка Г.С. Ахвледиани	16.10.1928

Все текстовые единицы переписки, снабженные арабскими цифрами, расположены в восстановленном нами хронологическом порядке. В письмах бывшие тбилисские коллеги обмениваются интересной информацией библиографического и биографического характера. В письме от 8 сентября 1927 г. (текст № 1) Г.В. Баев выражает радостное удивление по поводу того, что Г.С. Ахвледиани продолжает плодотворно работать над изучением осетинского языка, и просит его вернуть одолженный осетинско-русский словарь епископа Иосифа; кроме этого, он приветствует выход в свет первого тома трехязычного словаря покойного Всеволода Федоровича Миллера (1848–1913).

Г.С. Ахвледиани отвечает 25 октября того же года (текст № 2), возвращая вручную дополненный дефектный экземпляр словаря и указывая на то, что поддерживает хорошие

научные связи с Г.А. Дзагуровым, тогда как его контакты с представителями Южной Осетии не очень развиты. Что касается научной работы, он «лихорадочно» занимается изучением древних осетинских памятников с целью восстановления древнейшего вида языка.

В почтовой карточке от 10 февраля 1928 г. (текст № 3) Г.С. Ахвледиани взволнованно спрашивает коллегу, получил ли он пересланный им несколько месяцев назад осетинско-русский словарь.

8 марта 1928 г. (текст № 4) Г.В. Баев отправляет своему коллеге только что вышедшую работу венгерского лингвиста Берната Мункачи «Blüten der ossetischen Volksdichtung» и высказывает несколько критических замечаний по поводу имеющихся там многочисленных ошибок, объясняя это обстоятельство тем, что автор книги не принял помощь, бесплатно предложенную ему Г.В. Баевым в качестве информанта. Кроме этого, Г.В. Баев обращается к Г.С. Ахвледиани с просьбой снабдить его юбилейным сборником по случаю 50-летия Общества Восточной Православной Церкви на Кавказе и сообщает ему о завершении грузино-немецкого словаря немецким коллегой Р. Мекелейном.

22 марта 1928 г. Г.С. Ахвледиани утешает своего адресата, заверяя его в том, что все на родине положительно относятся к нему и к его просветительской деятельности на культурном поприще (текст № 5). Упомянув свои работы, посвященные рукописным и печатным текстам Иване Ялгузидзе, он извещает о своем намерении принять участие в предстоящем XVII Международном конгрессе ориенталистов, который должен состояться в Оксфорде.

Восторженно и благодарно начинает Г.В. Баев свой ответ от 1 мая 1928 г. (текст № 6). После хвалебных слов в адрес Г.С. Ахвледиани, который взялся за изучение переводов Иване Ялгузидзе, Г.В. Баев приводит газетную информацию о планируемой экспедиции норвежского профессора А. Соммерфелта на Кавказ. Наряду с еще не полученным юбилейным сборником, о котором шла речь в предыдущем письме, он просит своего адресата отыскать в Тифлисе Нину Петровну Жукаеву, дочь Петра Жукаева, у которого академик А.М. Шегрен учился осетинскому языку.

В письме от 12 июня 1928 г. (текст № 7) Г.С. Ахвледиани сообщает Г.В. Баеву о том, что ему не удалось найти Нину Петровну, благодарит Г.В. Баева за присланные три научные книжки и передает ему юбилейный сборник, извиняясь за задержку при выполнении поручения коллеги.

В почтовой карточке от 18 июня 1928 г. (текст № 8) Г.С. Ахвледиани благодарно сообщает о получении «Святого Евангелия» на осетинском языке в ранее неизвестном ему издании 1923 г. и оповещает коллегу о том, что он собирается вместе с коллегой Акаки Шанидзе поехать в экспедицию, организуемую норвежским профессором А. Соммерфелтом.

В двух последних почтовых карточках, высланных из Берлина, Г.С. Ахвледиани рассказывает о том, что он, возвращаясь домой из Оксфорда, остановился в Берлине у немецкого коллеги на месяц и хотел бы встретиться с Г.В. Баевым (текст № 9). Спустя три недели он выражает свое сожаление о том, что не может и дальше оставаться в Берлине, так как получил от советского правительства требование срочно вернуться на родину (текст № 10).

Вся переписка, которая, судя по имеющимся в ней сведениям, не полностью сохранилась, велась на русском языке. Тексты воспроизводятся с сохранением орфографии и пунктуации оригинала; при этом библиографические ссылки, принадлежащие публикатору,

даются в примечаниях в сокращенном виде, с указанием фамилии, года и при необходимости страниц. Издательские замечания или исправления помещены в квадратные скобки и выделены полужирным шрифтом.

Огромный материал, который Г.В. Баев собирал в течение почти двух десятилетий честной и воодушевленной работы на славу своей новой родины (zum Ruhme meiner neuen Heimat Deutschland)³⁰, еще ждет своего исследователя и издателя. Мы заканчиваем введение к переписке полными горечи словами самого Г.В. Баева, свидетельствующими о важности архива и его подробного изучения:

Das hiesige Archiv mit reichstem Briefwechsel ist der beste Zeuge dieser geistigen Arbeit. Wie in meiner Heimat, so bin ich hier auch eine Zentralstelle für Ossetologie und Kaukasuskunde geworden. Leider erlaubt meine große Armut nicht, diese schöne und für den Kaukasus so nützliche Arbeit zu entwickeln (*Aus meinem Leben. Eine kurze Skizze* [Из моей жизни. Краткий очерк]. Архив Г.В. Баева, папка VII, 1, л. 9 об.).

Здесь архив с богатейшей перепиской является лучшим свидетельством этого интеллектуального труда. Как у себя на родине, так и здесь я являюсь главным ориентиром для осетиноведения и кавказоведения. К сожалению, моя сильная материальная нужда не позволяет мне развивать эту прекрасную и столь полезную для Кавказа деятельность (адаптированный из русского перевода, см.: [Дарчиева, Дарчиев, 2019, с. 175–176]).

ПРИЛОЖЕНИЕ

Текст № 1: Машинописный черновик письма Г.В. Баева Г.С. Ахвледиани (с. 12–13)

[12] Берлин, 8-го сентября 1927 г.

Профессору Грузинского Университета Г.С. Ахвледиани. Тифлис

Многоуважаемый Георгий Сариданович,

Из немецкого справочника «Минерва», посвященного всем высшим учебным заведениям и научным учреждениям всего мира, я вычитал, что Вы состоите профессором моего родного осетинского языка при грузинском университете³¹. Это глубоко меня обрадовало, так как в 1920 году, живя в Тифлисе, я несколько раз навещал вас и видя ваш интерес к нашему языку снабдил Вас капитальным «Русско-Осетинским словарем Епископа Иосифа»³².

Я работаю в Берлине с января 1922 года. Вам, например, земляки уже сообщили, что нами здесь сделано по изданию осетинских книг и намеренное снабдили Вас ими. По моей просьбе Министерство Народного Просвещения учредило при восточном отделении³³ университета осетинскую доцентуру. С ноября текущего года я открываю 4-й семестр. Мне крайне нужны все вообще издания на осетинском языке, в особенности вышеуказанный словарь и я был бы Вам весьма благодарен за возвращение мне такового. Мои земляки могут Вас снабдить этою книгою, они обязаны это сделать и они могут получить из моей личной библиотеки таковую, я оставил там 2 экземпляра. Сделайте пожалуйста это. Великодушно простите за эту просьбу.

Из библиографического очерка при новой грамматике Алборова³⁴ я вижу, что Вы серьезно отделились делу научной разработке **[так!]** нашего языка. Приветствую Ваши труды. Прошу Вас передать мой сердечный привет моему старому другу маститому историографу Грузии и Осетии профессору Моисею Джанашивили³⁵.

Словарь моего друга проф. В.Ф. Миллера³⁶ глубоко меня порадовал. Много лет я над ним работал³⁷. К сожалению Миллер тогда не дал подробной инструкции как и в каком направлении перерабатывать и обогащать его сырой **[13]** материал, а то бы труд этот вышел гораздо полнее. Жду с нетерпением выхода второго тома. Немецкий ученый мир встретил восторженно выход этого труда, в особенности иранисты, так как этот словарь есть первый опыт подобного рода среди живых иранских языков.

Текст № 2: Письмо Г.С. Ахвледиани Г.В. Баеву (с. 1а–3б)

[1а] Конверт

Германия – через Москву

An Herrn Georg Bajew

Dozent am Oriental. Seminar Universität Berlin

Dorotheenstrasse 7 **[карандашом добавлено]** Freidenau Handjerystr. 19/20 Berlin

(Грузинская почтовая печать с датировкой 2.10.1927)

[1б] Конверт

Abs.: Profess. Achwlediani Georgien – Tiflis Staatsuniversität (Немецкая почтовая печать с датировкой 7.11.1927 Berlin-Friedenau)

[2а] 25.X.27.

Многоуважаемый Георгий Васильевич!

Несмотря на то, что Ваше письмо³⁸ лишает меня «словаря»³⁹, все-таки оно меня очень обрадовало: во-первых, – что Вы живы и здоровы, а во-вторых, – что Вы продолжаете работать так плодотворно; особенно обрадовала меня осетинская доцентура при ун-те. Об изданиях осетинских книг в Берлине тоже имею представление и некоторые из них даже имею, хотя мало кто думает здесь о снабжении \меня/ ими, а также **[2б]** чем либо другим, необходимым для научных работ по осетинскому языку. Вы не подумайте, пожалуйста, что я жалуюсь Вам на Ваших земляков: с Северной Осетией я поддерживаю связь и имею **[зачеркнутое слово]** \общение/ с тамошними учеными благодаря Г.А. Дзагурову⁴⁰ – он мой товарищ по унив-ту; что же касается Южной Осетии, то здесь у меня связь слабовата...

Овладел я осетинским достаточно хорошо; напечатал несколько исследований: главное мое внимание направлено на историю **[3а]** языка, т. е. стараюсь восстановить древнейший вид осет. языка, насколько это позволяют памятники языка... К сожалению, пока что **[зачеркнутая буква]** мне не удастся всецело от-

этой работе: университетские курсы и общественная работа отнимают слишком много времени... Переписываюсь и встречаюсь с проф. Фрейманом⁴¹.

С глубокой благодарностью присылаю Вам «словарь». Надеюсь, что Вы не забыли: он был дефективный, т. е. не имел предисловия и [36] заканчивался он на 568-ой странице. Я позволил себе списать с другого экземпляра предисловие (в сокращ. виде) и последние страницы. Боюсь, что Вам будет трудно [зачеркнутые буквы в конце строки] разобрать мой отвратительный почерк. Извиняюсь также за простой переплет. Некоторое опоздание не моя вина: требуется особое разрешение на посылку таких редких книг за пределы Союза.

С искренним уважением Г. Ахвледиани

Текст № 3: Почтовая карточка Г.С. Ахвледиани Г.В. Баеву (с. 9а–9б)

[9а] Германия – через Москву

Georg Bajew Dozent am Orient. Seminar Universität Berlin Dorotheenstrasse 7

Abs.: G. Achwlediani, Tiflis (Georgien), Staatsuniversität (печать с нечитаемой датировкой)

[9б] 10.II.1928

Многоуважаемый Георгий Васильевич!

Несколько месяцев тому назад я переслал Вам Словарь осет. яз.⁴², но до сих пор не имею от Вас никаких сведений о получении его Вами. Не потерялся – ли он где нибудь в дороге? Если Вам не трудно, я просил бы Вас уведомить меня об этом[.]

Глубоко Вас уважающий Г. Ахвледиани

Текст № 4: Письмо Г.В. Баева Г.С. Ахвледиани (с. 1а–2б)

თსუბ 9976/1
6-1458/1

[1а] Georg Baiew

Dozent am Orient. Seminar

Universität Berlin.

8.III.1928.

Глубокоуважаемый Георгий Сариданович!

Считаю своим долгом послать Вам, как доценту осетинского языка, труд моего старого знакомого венгерца Dr Bernhard Munkácsi⁴³ («Blüten der ossetischen Volksdichtung»)⁴⁴. Ошибок можно много найти в труде, – в особенности слаб русский перевод в примечаниях, есть неточности и в немецком переводе, но очень интересна его новая научная транскрипция на латинской основе. По-истине адский труд, по моему глубокому мнению мало достигающей [1б] цели выразить все звуки нашего языка и в особенности неуловимое наше ударение. В августе 1922 года я около двух недель пробыл в баварских горах у нашего друга, немецкого писателя барона Уксуля⁴⁵, посетил тогда старика Мерцбахера⁴⁶ и Адольфа Дирра⁴⁷, а также в Рейхенгале и старика Мункачи, который показал мне целую груду своих записей от пленных осетин. Я ему тогда же заявил, что с удовольствием приму участие совершенно бесплатно [так!] в разработке этого старого материала. Посылал ему все время наши берлинские издания; к сожалению, он ни разу не откликнулся, только теперь, внезапно, после выхода первых своих записей прислал мне свою работу с просьбой [2а] высказаться о ней. Я ему ответил, что в дальнейшем он бы обязательно использовал бы [так!] мои скромные знания родного языка и любовь к его изучению, тем более, что осетинская доцентура ввела меня глубоко во все отделы нашего языковедения. Но все-таки я его глубоко поблагодарил за этот труд.

Обращаюсь снова к Вам с покорнейшей просьбой. В 1910 году в Тифлисе состоялся юбилей Общ. Вост. Прав. Христ. на Кавказе⁴⁸. Мною был составлен адрес от лица Осетии⁴⁹. Лично я принял участие в этом торжестве во дворце. Общество издало тогда особую книжку, посвященную этому юбилею и своей деятельности.

Был бы Вам весьма благодарен, если бы Вы в бывш. канцелярии [2б] Экзарха Грузии, ныне Патриарха Грузии раздобыли пару экземпляров этого сборника и выслали бы мне. Там был у меня хороший знакомый секретарь О-ва г.-н Давыдов. Он мог бы помочь Вам в этом деле.

Могу Вас порадовать, что мой коллега по сем. **[частично вычеркнуто]** вост. Dr. Meckelein ⁵⁰ закончил уже свой капитальный труд: «Грузино-немецкий словарь» ⁵¹. Остается только обработка предисловия.

Земляки мои могут Вам передать мои личные осетинские книжки и изданные в Тифлисе в 1920 году, пьесе «Кувд» ⁵² и др. Прошу их выслать, чем премного обяжете. Привет маститому историографу Мосе Джанашвили!

С искренним уважением Георгий Баев.
(Гаппо)

Текст № 5: Письмо Г.С. Ахвледиани Г.В. Баеву (с. 4а–6б)

[4а] Конверт

Einschreiben

Германия – через Москву

Georg-Gappo Baiew

Dozent am Seminar für Orienta-

lische Sprachen an der Berliner Universität

Dorotheenstrasse 7

Berlin **[вычеркнуто, внизу рукой добавлено карандашом неразборчивым почерком, возможно]** Bln.-Friedenau Handjerystr. 19/20

(Грузинская почтовая печать с нечитаемой датировкой)

[4б] Конверт

Abs.: G. Achwlediani

Georgien, Tiflis,

Universität

(Немецкая почтовая печать с датировкой 2.4.28. 5-6N., Berlin-Friedenau)

[5а] 22.III.28.

Многоуважаемый Георгий Васильевич!

Получил Ваше трогательное и, вообще, очень интересное письмо. С наслаждением разделяю Ваше радостное настроение по поводу того, что Вы наконец то вернулись к научным занятиям по родному языку. Но не могу с Вами согласиться в том, что будто здесь ценили Вас мало: я не знаю ни одного грамотного осетина, кот. не вспоминал бы Вашего имени с глубоким благоговением. Вы же, насколько мне известно, первый и единственный во многих (если не **[5б]** всех) культурных начинаний **[так!]** родного Вам народа! Если прибавить к тому самые лучшие мнения о Вашей деятельности русских ученых, то мало останется у Вас оснований предаваться таким пессимистическим настроениям. Вы меня простите, Г.В., но в Ваших жалобах я склонен усмотреть самого лучшего качества тоску по родному народу...

Позвольте Вас благодарить за присылку книги Christensen'a ⁵³, но она уже есть у меня. Имеется у меня также Sköld'a ⁵⁴ «Die ossetische[n] Lehnwörter im Ungar». 1925 ⁵⁵. Я был бы Вам очень признателен, **[6а]** если бы Вы прислали мне труд Мункачи **[так!]** ⁵⁶, о кот. я не знал ничего. Но, чтобы не вводить Вас в лишние расходы, можете сделать это через берлинский «Buchhandlung» Otto Euslin'a (Karlstrasse 38), который является моим постоянным поставщиком.

В XI т. «Indogermanisches Jahrbuch» 1927 г. ⁵⁷ напечатаны краткие резюме моих нескольких работ по осет. яз. ⁵⁸; в следующем томе тоже, вероятно, будут резюме трех статей ⁵⁹ (по ошибке напечатано Achwedliani).

Думаю поехать на XVII конгресс ориенталистов в Оксфорд; тему доклада («Неизвест//ные **[6б]** и неиспользованные рукописные и печатные памятники осет. яз. начала XIX стол.») ⁶⁰ уже по\с\лал ⁶¹. Имею в виду открытые **[вычеркнутое слово]** здесь: 1) Рукопись 1802 г. (= A) – напечат. на груз. яз., 2) рукопись 40-ых годов (= B); 3) рукопись C (отче наш и символ веры); 4) евангелие (рукопись Ялгузидзе – памятник исключительной важности) и 5) печатные переводы Ялгузидзе, которые Миллер, к сожалению, ценил **[вычеркнутое слово]** мало ⁶².

С сердечным приветом
Г. Ахвледиани

P.S. Мосе Джанашвили благодарит Вас за привет и просил меня передать Вам горячий ответный привет. Он состоит ассистентом проф. Кекелидзе ⁶³ по хранилищу древних рукописей.

Г. Ахвледиани

თსუშ 9976/2
რ-1458/2

[1а] печать
Georg Baiew
Dozent am Orient. Seminar
Universität Berlin

1 мая 1928. Берлин.

Глубокоуважаемый Георгий Сариданович!

Честь и слава Грузинской науке, которая в Вашем лице разыскала великий труд Ивана Ялгузидзе – перевод четырех Евангелий! В здешних газетах появилась следующ. важная заметка⁶⁴:

[машинопись] «– Professor Sommerfeld [так!] ⁶⁵ von dem Oslo-Institut für vergleichende Kulturstudien ist gegenwärtig in Moskau, um mit den russischen Autoritäten die Einzelheiten zu vereinbaren, für eine Zusammenarbeit der Norwegisch-russischen Expedition nach dem Kaukasus, für den Studienzweck der zahlreichen Sprachen und Dialekte in dieser Gegend. In Daghestan alleine, sind, wie man sagt, zwanzig Sprachen, welche bis heutigen Tages noch nicht erforscht sind.

Die Expedition, welche ihre Arbeit 1930 beginnen wird, und für 5 Jahre fortsetzen, hofft viele interessante Entdeckungen philologischer Art zu machen, weil in den Gebirgsschluchten des Kaukasus die Hirtenvölker ihre Ur-Sprache schützen vor dem Eindringen fremder Elemente. In dem westlichen Kaukasus, ein Typ von Cherkesse-Abhazian-Sprache hat man entdeckt, streng verglichen mit der Sprache der Amerikanischen Indianer».

Наверное Грузинский Университет примет деятельное участие в этом большом лингвистическом начинании. Мункачи [так!] записи осет. сказок я Вам выслал. Навестили в. поставщика «Buchhandlung Otto Euslin'a». Заказал ему перерывать все крупные старые герм. фирмы и разыскать мне Sjögren'a «Ossetische Sprachlehre»⁶⁶. Солидную критику труда Sköld'a дал проф. Schmidt (Galsingsfors)⁶⁷ в журн. Finnisch-Ugrische Forschungen Bnd XVIII, Heft 1-3 – «Zur Frage der Ossetisch-Ungarischen Lehnwörter»⁶⁸. Когда[-]то (1902 г) я послал венгерскому лингвисту Bernaty Munkácsi осет.-книжки. [1б]. Так возникла эта интересная отрасль «Осетологии». Венгерский Инстит. помещается рядом с нашим Восточным. Я там был встречен со дня приезда (1922) весьма радушно б. покойным директором Грагером⁶⁹. Он меня иначе и не называл как «наш большой Алан». Посылаю В. его биографию⁷⁰. Человек сгорел на моих глазах на большой национальной работе. Ну, и работают же здесь ученые!..

Рад был услышать от Вас, что Вы едете на конгресс ориенталистов в Оксфорд – в Шотландию и представите безмерт[н]ые труды нашего Ваню Алгузиева. С Шотландией нас горцев и Осетин связывает работа Шотландских Миссионеров, основавших в 1804 г. около горы Бештау колонию Кафас. Они привезли Типографию и перевели на Ногайский яз. части Св. Писания. В делах Осет. Миссии Вы найдете подробности. Вы наверное нашли рукопись Еван. Ялгузидзе в делах тоже этой миссии. – Приятно было узнать, что земляки мои добром вспоминают мою работу. К великому сожалению они не присылают – мне нужные мои книги, собст. труды. Жду от Вас присылки разных моих изданий, о кт. я уже просил, – Юбил. сборник Общ. Христ.⁷¹ и др.

Сегодня, – 1 мая 1928, – Гаппо открывает 5 Semestr – Осетинского языка при Берлинском Университете – сообщите это землякам, – авось, разбудут мои книги!

Крепко жму В. руку Георгий В. Баев

[2а] Р. С. В Тифлисе в 1920 г. жила еще Нина Петровна Жукаева, – по мужу Чавчавадзе, – жена члена Суда. Она дочь Капитана Петра Тасо Жукаева, сотрудника академика Шегрена по составлению «Осетинской грамматики» 1844 г. – У ней наверное имеется портрет отца, – скончавшегося, кажется, в 1870 г.

Было бы очень желательно записать от нея все об этом замечательном народном деятеле и раздобыть карточку Петра-Тасо Жукаева. Сын его юрист Иван-Бибо Жукаев служил секретарем у дяди моего покойного Генерального Штаба Генерал-Лейтена[н]та Михаила Георг. Баева⁷² в Тифлисе с 1881 – по 1886 г. и я много часто слышал хорошее об этом деятеле. – Нина Петровна всегда бы помогла в этом деле. [2б] Я хотел бы украсить свою монографию о Шегрене⁷³ сведениями и портретом его главного учителя Тасо Жукаева.

В предисловии к главному труду [так!] – «Ossetische Sprachlehre» Шегрен выражает благодарность Жукаеву и называет его „Mein Hauptlehrer“⁷⁴ и т. д.

Нина Петровна наверное поможет в этом деле. Попросите ее от моего имени.

Ваш Г. Баев.

Текст № 7: Письмо Г.С. Ахвледиани Г.В. Баеву (с. 7а–7б)

[7а] 12.VI.28

Многоуважаемый Георгий Васильевич!

Наконец то я исполняю Ваши поручения – и то отчасти: Жукаевой не удалось нам найти нигде; повидимому, ее нет в Тифлисе. Что же касается книг, их я присылаю. Особенно трудно было найти «Юбилейный сборник»⁷⁵, который удалось раздобыть в библиотеке Центр. Архива Грузии. Как увидите, он пронумерован. Мне обещали найти его у частных лиц, и тогда я сдам в библиотеку тот [7б] экземпляр. Мой ответ Вам запоздал благодаря исканиям этого сборника. Присылаю также Ваши книжки, которые я имею от Вас. Для себя я их найду легче, напр. у М. Джанашивили.

Получил от Вас все три книжки, из которых «Textes ossètes» Arthur Christensen’a⁷⁶ у меня уже была. Приношу Вам глубокую благодарность. Имеется также труд Sköld’a⁷⁷ и критика на него Schmidt’a⁷⁸.

Желаю Вам здоровья и успехов. Глубоко Вас уважающий Г. Ахвледиани

Текст № 8: Почтовая карточка Г.С. Ахвледиани Г.В. Баеву (с. 8а–8б)

[8а] немецкая печать 28.6.1928, советская печать 18.6.1928)

Georg Baiew Dozent am Orient. Seminar Universität [добавлено другой рукой] Friedenau Berlin

Германия – через Москву

[добавлено другой рукой] Handjerystr. 19/20

Abs.: G. Achwlediani, Georgien, Tiflis Staatsuniversität

[8б] 18.VI.1928

Многоуважаемый Георгий Васильевич!

Премного Вам благодарен за такой сюрприз: сегодня я получил от Вас «Свѣдѣт Евангеліе». Об этом издании я ничего не знал, а издания 1902⁷⁹ г. у меня не было (есть у меня только изд. 1864 г.)⁸⁰. Кроме того Ваш подарок внушил мне идею: если мне не удастся напечатать здесь «Alhuzaty Evangelje», приеду специально к Вам в Берлин напечатать его.

Надеюсь, что Вы уже получили от меня нужные Вам книги. Вероятно, Вы были недовольны, что запоздало... забыл Вам ответить, что в экспедиции Sommerfelt’a мы примем участие: приглашены я и мой коллега, проф. Шанидзе⁸¹. С сердечным приветом Г. Ахвледиани

Текст № 9: Почтовая карточка Г.С. Ахвледиани Г.В. Баеву (с. 10а–10б)

[10а] Немецкая печать 25.09.1928

Herrn Doz. G.G. Bajew Berlin-Friedenau Handjerystr. 19–20

Prof. G. Achwlediani Berlin, Lessingstr. 21b/Hammel

[10б] Мои часы: 9–10 утра, 5–7 веч.

Многоуважаемый Георгий Васильевич!

Вернулся я из Англии. Был в Оксфорде на конгрессе⁸². Остановился в Берлине (Lessingstr. 21, bei Hammel) приблизит. на месяц. Поговорил бы с Вами с величайшим удовольствием. Прошу сообщить, где и когда можно будет увидеть Вас.

[вычеркнутые слова] Искренне Вас уваж. Г. Ахвледиани

Текст № 10: Почтовая карточка Г.С. Ахвледиани Г.В. Баеву (с. 11а–11б)

[11а] Немецкая печать 16.10.1928

Prof. G. Achwlediani

Lessingstr. 21b/Hammel Berlin

Herrn Doz. Georg Gappo Bajew Handjerystr. 19–20 (33)

Berlin – Friedenau

[11б] 16.X.1928

Многоуважаемый Георгий Васильевич!

К великому моему сожалению, мне не удалось еще раз поговорить с Вами как следует, что назыв. «по душам». Получил от правительства строгое предписание вернуться немедленно. Еду завтра. Желаю Вам всего лучшего. Прошу передать поклон проф. Мекелейну⁸³. Искренне Вас уваж. Г. Ахвледиани

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Исследование проводилось в рамках двухмесячного научного проекта, выполненного автором летом 2019 г. в Институте славистики и угроведения Берлинского университета им. Гумбольдта по приглашению проф. Кристиана Фосса (Christian Voss) и при финансовой поддержке Гумбольдтовского фонда (Alexander von Humboldt-Stiftung). Наряду с вышеупомянутыми учреждениями, автор выражает искреннюю благодарность сотрудникам Берлинской государственной библиотеки, в особенности Владимиру Нойманну (Vladimir Neumann), а также Тинатин Болквадзе (თინათინ ბოლქვაძე, Тбилиси), Фатиме Тасолтановне Найфоновой и Диане Вайнеровне Сокаевой (Владикавказ), любезно оказавшим ценную помощь в поиске необходимого библиографического материала.

² Другой перевод: «То, что мы пишем и думаем, – ничто, живут только наши действия для сохранения и умножения общего блага» (Г.В. Баев, архивный материал, цит. по: [Дарчиева, 2014, с. 200]).

³ Nachlass Georg Gappo Baiews, Abt. VIII, 12 – Georg Baiews Briefwechsel mit dem Georgier Professor G. S. Achwlediani (Tiflis). В приклеенной к оборотной стороне папки описи перечисляются следующие единицы хранения: 3 Briefe + 4 Postkarten des Prof. G.S. Achwlediani an Georg Baiew; 2 Brief-Entwürfe Georg Baiews an Prof. G.S. Achwlediani.

⁴ В левом верхнем углу листа дается следующая автобиографическая характеристика: Georg-Gappo Baiew | Dozent am Seminar für Orientalische Sprachen | an der Berliner Universität | Mitglied d. Russischen Akademischen Vereins | Ehem. Oberbürgermeister d. St. Wladikawkas | N. Kaukasus | Russ. Rechtsanwalt.

⁵ «...Became in the last decades before the October Revolution a distinguished figure in the

political and cultural life of the Ossetes and one of the foremost pioneers of Ossetic literature» [Thordarson, 1988, p. 886].

⁶ Такой же текст имеется в архиве Г.В. Баева (папка VII, 1, с. 10). Сведения о Г.В. Баеве содержатся также в: [Марзоев, 2017, с. 43–45].

⁷ К сожалению, эта статья, приуроченная к юбилею Г.В. Баева, содержит досадные неточности, как например, известие о том, что «[п]о ходатайству Г. Баева и, позже, повелению императора Николая I в 1884 г.» А.М. Шегрен издал свою грамматику [Тедеева, 2019, с. 37]; неверно также указание на содействие Г.В. Баева учреждению в 1861 г. Особого Цензурного Комитета [Тедеева, 2019, с. 37].

⁸ В машинописном тексте – Poena.

⁹ В машинописном тексте – IROE.

¹⁰ В машинописном тексте – Aymut.

¹¹ Русский перевод см. в: [Кубалов, 1960, с. 10–20].

¹² Знаменитое (или пресловутое) первое издание сборника 1899 года.

¹³ Издание 1900 г.: [Дарчиева, 2015, с. 54].

¹⁴ См.: [Баев, 1900].

¹⁵ В двух изданиях: 1901 и 1907 гг. [Дарчиева, 2015, с. 54].

¹⁶ Подробный список статей и очерков приводится в [Баев..., 1908, с. 253–254], а также в первом издании библиографии осетинских публикаций [Баев, 1920б], написанной на осетинском [Чеджемов, 2014а, с. 119], один экземпляр которой был подарен автором Прусской государственной библиотеке по прибытии в Германию [Дарчиева, Дарчиев, 2019, с. 173], см.: <http://stabikat.de/DB=1/SET=1/TTL=1/SHW?FRST=3> (дата обращения: 04.01.2020).

¹⁷ Основывая свои выводы на изучении архивных материалов, некоторые исследователи считают, что Г.В. Баев первоначально разделял социал-демократические идеи [Чеджемов, 2014а, с. 110–111; 2014б, с. 22], отойдя от них лишь после революции 1905 г. [Чеджемов, 2014а, с. 112].

¹⁸ Фотография Г.В. Баева со знаком городского головы Владикавказа опубликована в: [Дзалаева, 2012, с. 288; Чеджемов, 2014а, с. 115].

¹⁹ Сведения о том, что «[п]освященная ему статья с приложенным портретом в 1913 году была помещена в юбилейный альбом “300-летие дома Романовых”» [Дзалаева, 2016, с. 155–156], не подтверждаются имеющимся в нашем распоряжении материалом (см., например: [Юбилейный альбом..., 1913]).

²⁰ В Турции он был членом комитета, составившего Устав Общества Взаимопомощи Осетин в г. Константинополе (экземпляр устава хранится в архиве ученого, папка V, 5, нр. 89).

²¹ И.Л. Бабич описывает предполагаемую «хорошую научную карьеру» Г.В. Баева в преувеличенных красках и частично неточно. Он стал преподавать осетинский язык лишь в 1926 г., никогда не занимал должности профессора, не основывал кафедру осетиноведения; совсем другое дело – огромные и отчасти малоизвестные последствия его деятельности на культурном поприще.

²² Об этом учреждении, предназначенном, в отличие и вне зависимости от университета, для практического обучения не только восточным языкам и страноведению см.: [Kampffmeyer, 1923]; в своей истории институт переименовывался: Seminar für Orientalische Sprachen an der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin (27.10.1887–29.11.1936), Deutsche Auslandshochschule an der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin (30.11.1936–31.12.1939), Auslandswissenschaftliche Fakultät an der Friedrich-Wilhelms-Universität zu Berlin (1.1.1940–8.5.1945) [Morgenroth, 1988, S. 710].

²³ Немецкий ориенталист Карл Хаданк (Karl Hadank (1882–1945)), который среди прочего составлял опись архива Г.В. Баева, с благодарностью вспоминал своего бывшего учителя по осетинскому языку: «Dem ossetischen Schriftsteller Herrn Georg Gappo Baiew, Lektor am Seminar für Orientalische Sprachen in Berlin, bin ich Dank schuldig für die Anregungen, die er mir beim Unterricht in seiner Muttersprache gab» [Hadank, 1930, p. xvi].

²⁴ Эмигрировав в Германию в 1912 г., Евгений Гутнов в 1919 г. создал собственную типографию в Берлине, просуществовавшую до 1925 г. и выпустившую более двухсот названий по разным предметам на немецком, русском и осетинском языках. Среди них известный эмигрантский литературный журнал «Сполохи» [Таказов, 1999, с. 181]. Женой его младшего брата Эльбруса, прожившего у него в Германии с 1921 по 1928 г., была Евгения Владимировна Гутнова (1914–1992), историк, профессор Московского государственного университета, чьи воспоминания были недавно опубликованы [Гутнова, 2001].

²⁵ Каталог Берлинской национальной библиотеки содержит 57 книг, изданных в 1920–1925 гг. в русской типографии Е.А. Гутнова. Некоторые из них хранятся и в Северной Осетии [Бутаева, 1991, с. 168]. Среди них есть осетинский отрывной календарь [Iron khæлиндар..., 1925], может быть, именно тот, который запечатлен на фотографии Г.В. Баева за письменным столом в здании библейской школы миссии 1925 г. [Цорн, 2010, с. 84 = Zorn, 2010, S. 84].

²⁶ Он слыл антисоветчиком, изменником и фашистом и неоднократно подвергался шельмованию; его произведения, следовательно, не издавались [Магометов, Чеджемов, 2014, с. 45]. В 8-м томе «Литературной энциклопедии», например, Г.В. Баев оценивается как «махровый националист-монархист, враг советской власти, белый эмигрант» [Дзагурти, 1934, с. 330], в другой работе он называется «заядлым монархистом» [Кусов, 1979, с. 85 = 2009, с. 109]; его литературоведческие статьи о русских классиках считались «[х]арактерными образцами либерального фарисейства» [Ардасенов, 1959, с. 118], а преподавание осетиноведения в Берлинском университете ложно связывалось с приходом национал-социалистов к власти [Кокиев, 1944, с. 46]. В монографию Б.А. Калоева, посвященную В.Ф. Миллеру [Калоев, 1963], именно по цензурным причинам не вошла найденная автором большая пачка писем академика к Г.В. Баеву [Калоев, 2012, с. 143]. Более взвешенную оценку и полную характеристику его литературной деятельности дал, еще в советское время, Н. Джусойты [1980, с. 111–120]. В последнее время личность Г.В. Баева оценивается крайне положительно.

²⁷ Вольфганг Ленц (Wolfgang Lentz (1900–1986)) – немецкий иранист, ставший с 1950 г. профессором иранистики в Гамбургском университете [Eilers, 1988; Schmidt, 1989]. В своем отзыве об «Осетинско-русско-немецком словаре» В.Ф. Миллера он прямо ссылается на Г.В. Баева, с благодарностью указывая на него как на важный источник библиографических сведений: «Ich erkenne ihn als die Quelle einiger hier verwerteter bibliographischer Notizen dankbar an» [Lentz, 1927, с. 1258]. Вместе с ним Г.В. Баев переиздал героический эпос осетинского поэта Александра Кубалова (1871–1944) «Афхардты Хасана» [Baiew, Lentz, 1934], который он уже публиковал в прозаическом переводе во владикавказской газете в 1895 г., а спустя два года издал отдельной книжкой [Джусойты, 1980, с. 96].

Что касается [Ленц, 1991], на с. 177, перед текстом, читается заметка о том, что редакция получила материал «из Швеции от проживающей там нашей землячки Азы Додтиевны Ботоевой, которая обнаружила его в Стокгольмском хранилище иностранного отделения Берлинского университета при

любезном содействии доктора Арановича, директора Шведского института перевода Библии. Материал публикуется с незначительными сокращениями).

²⁸ Здесь нет необходимости обрисовывать жизнь и деятельность этого ученого широкого профиля; подробные сведения можно почерпнуть из трехязычной биобиблиографии [Баркава, Дolidze, 1978]; о его вкладе в иранистику см. также: [Жгенти, 1963, с. 43–46].

²⁹ Здесь приводятся только работы 20-х гг., опубликованные до или во время переписки.

³⁰ «во благо моей любимой родины Германии» [Дарчиева, Дарчиев, 2019, с. 176].

³¹ В выпуске 1926 г. среди профессоров молодого Тбилисского университета упоминается Г. Ахвледиани в связи с предметами «общее языкознание» и «осетинский язык»: Achwlediani, Georg: *Allg. Sprachwiss., Ossetische Spr.* [Minerva, 1926, с. 2071].

³² [Иосиф, 1884].

³³ Основанный в 1887 г. вскоре после начала немецкой колониальной экспансии в Африке Восточный семинар не преследовал научных целей, а был направлен на подготовку компетентных переводчиков для работы в Министерстве иностранных дел [Stoecker, 2013, S. 180]; об истории семинара см. также: [Mangold, 2004, S. 226–250].

³⁴ Elborty [1925, с. 139–148 – *Iron ævzagon literaturæ*]. На с. 144–145 приводятся в русском переводе, без указания года, следующие статьи Г.С. Ахвледиани, написанные на грузинском языке [№ 52–56]: 1) *Признаки «языка женщин» в осетинском языке* // Наука в Грузии. № 11–12 (4 с. = [Ахвледиани, 1924]); 2) *Для истории осетинского языка* // Бюллетень Тифлисского университета. № 5 (12 с. = [Ахвледиани, 1925]); 3) *Dativus praedicativus в осетинском языке* // Бюллетень Тифлисского университета. № 3 (16 с. = [Ахвледиани, 1923a]); 4) *Три «т» в осетинском языке и их отношение к древне-иранскому* // Журнал грузинского общества научного языкознания (12 с. = [Ахвледиани, 1923–1924]); 5) *Протетические звукообразования в осетинском языке* // Наша Наука. № 4 (8 с. = [Ахвледиани, 1923b]).

³⁵ Мосе Джанашвили (1855–1934) (მოსე ჯანაშვილი) – грузинский историк, лингвист и этнограф, автор русского постраничного перевода древнегрузинской поэмы Алгузиани [Джанашвили, 1897]; русский текст был переиздан Г.В. Баевым в Берлине [Песня..., 1922]: «Ærtygkag xadt æj uyrýssag ævzagyl džibru rauhahta Bajaty Gabro, Berliny, 1922 azy» [Tybylty, 1928, s. 80]. Предисловие Г.В. Баева в электронном виде можно прочитать на странице: <http://osetins.com/426-predislovie-k-berlinskomu-izdaniyu.html> (дата обращения: 30.12.2019).

³⁶ [Миллер, 1927].

³⁷ Об этом пишет также А.А. Фрейман в предисловии к первому тому словаря: «Впоследствии

помогали ему и другие лица, из которых особенно деятельное участие принимал осетинский писатель Гаппо Баев» [Миллер, 1927, с. iv]; о вкладе Г.В. Баева можно узнать из переписки Г.В. Баева и В.Ф. Миллера, выборочно опубликованной в той части, которая прямо связана со словарем [Гостиева, 2018]. Сложная история создания словаря прослеживается в статьях [Туаллагов, 2012; Tomelleri, 2013, с. 51–60].

³⁸ Письмо, упомянутое в этом месте, в архиве Ахвледиани не сохранилось; судя по содержанию и датировке, им является предыдущий машинописный текст (текст № 1).

³⁹ [Иосиф, 1884].

⁴⁰ Григорий Алексеевич Дзагуров (1888–1979) – видный филолог и культурный деятель Осетии, автор брошюры о переходе осетинской графики на латинскую основу [Дзагуров, 1923; Томеллеры, 2019, с. 279–282] и один из редакторов журнала «Известия осетинского научно-исследовательского института краеведения»; увлекаясь яфетической теорией академика Н.Я. Марра, он развивал выдвинутую им гипотезу о двуприродности осетинского языка, выявляя в нем неарийские элементы [Дзагуров, 1924]; идею слияния иранской составляющей с яфетической углублял В.И. Абаев [Шнирельман, 2006, с. 46].

⁴¹ Александр Арнольдович Фрейман (1879–1968) – иранист, главный редактор «Осетинско-русско-немецкого словаря», составленного покойным В.Ф. Миллером [Гагкаев, 1961; Исаев, 1981, с. 126–129].

⁴² [Иосиф, 1884].

⁴³ Bernát Munkácsi (1860–1937), венгерский лингвист, изучал осетинский язык в связи с вопросом об иранском влиянии на лексический фонд финно-угорских языков вообще и венгерского в частности.

⁴⁴ Работа венгерского лингвиста была опубликована в 20-м (1927, S. 1–88) и 21-м (1928, S. 1–158) выпусках востоковедческого журнала «Keleti Szemle», которые потом были объединены в один том [Munkácsi, 1932].

⁴⁵ Woldemar von Uxkull (1860–1952) – поэт и писатель балто-немецкого происхождения, с которым Г.В. Баев дружил и переписывался (https://anthrowiki.at/Woldemar_von_Uxkull (дата обращения: 27.10.2019)).

⁴⁶ Gottfried Merzbacher (1843–1926) – немецкий географ и альпинист, провел две экспедиции по Кавказским горам, описанные в его монографии [Merzbacher, 1901].

⁴⁷ Adolf Ditt (1867–1930) – лингвист, этнолог и исследователь кавказских языков, с 1913 по 1930 г. работал хранителем музея народоведения в Мюнхене [Öhrig, 2000], скончался в Мюнхене. Он собирался издавать перевод стихотворений Коста

Хетагурова по берлинскому изданию Г.В. Баева: «Dieses gleichfalls recht sorgfältig gedruckte Büchlein (das ich in absehbarer Zeit zu übersetzen gedenke) [...]» [Dirr, 1924, S. 107], но его намерение не осуществилось. Г.В. Баев написал некролог об А. Дирре [Baiew, 1930].

⁴⁸ «Общество восстановления православного христианства на Кавказе преследовало двойную цель, осуществляя великую задачу (1) возрождения православного христианского упования в сердцах Кавказских горцев, некогда познавших Христа, но затем под влиянием тяжелых исторических и географических условий утративших свою святую любовь к Спасителю Мира и Его Св. Церкви, а также (2) восстановления православно-церковного сознания в многочисленном русском диссидентском мире, в той сектантской среде, которая имеет десятки тысяч последователей в Закавказье» [Платонов, 1910, с. 1]. В 1910 г. оно отмечало свое пятидесятилетие, в связи с чем были опубликованы упомянутый Г.В. Баевым сборник и фотоальбом [Альбом..., 1910]; о деятельности общества см.: также [Савенко, 2010].

⁴⁹ Об этом торжестве Баев сообщает в письме В.Ф. Миллеру от 3 декабря 1910 г. [Чеджемов, 2014а, с. 113].

⁵⁰ Richard Meckelein (1880–1948) – сотрудник Берлинской национальной библиотеки и автор библиографии по библиотечному и книжному делу [Meckelein, 1923], с 1925 г. преподавал славянское и кавказское языковедение в Восточном семинаре Берлинского университета [Vorlesungen, 1927, S. 224]; о нем см. также: [Schubarth, 1992].

⁵¹ [Meckelein, 1928].

⁵² [Баев, 1920а].

⁵³ Arthur Emanuel Christensen (1875–1945) – датский востоковед, издал в 1921 г. собрание осетинских текстов, собранных им среди осетинских военнопленных, бежавших из Германии в Данию [Christensen, 1921]; о нем см.: [Elwell-Sutton, 1983].

⁵⁴ Hannes Sköld (1886–1930), шведский лингвист, писатель и поэт коммунистического настроения, выявлял осетинские лексические элементы в венгерском языке [Sköld, 1925а; 1925b].

⁵⁵ [Sköld, 1925а].

⁵⁶ [Munkácsi, 1932].

⁵⁷ [Printz, 1927, с. 167–168].

⁵⁸ В них кратко излагается содержание четырех работ Г.С. Ахвледиани, чья фамилия ошибочно указана как Achwedliani. Речь идет о следующих статьях, написанных на грузинском языке и охарактеризованных самим автором следующим образом: *Dativus praedicativus im Ossetischen* [Ахвледиани, 1923а]: «Im Oss. kommt recht oft Dat. praed. vor, den Stackelberg (Beitr. z. Syntax d. Oss. 1886, S. 17) in etlichen Fällen als Dat. finalis betrachtet hat. In Übers.

aus dem Russ. steht häufig Dat. praed. für russ. Instr. praed. [A.]» (167); *Drei “t” im Ossetischen und deren Verhalten zu den entspr. Konsonanten des Altiranischen* [Ахвледиани, 1923–1924]: «1. a) t = georg. th im N. pl., 2. pl. und in mehreren Wurzelwörtern; b) t’ = georg. t in den Wörtern mit ‘kaukas. t’; c) ṭ (näher sich russ. t) // nach s und x im Part. p. p., Impf., Prs. pl. des Verb. subst. und ebenfalls in vielen Wurzelwörtern. – 2. Oss. t aus iran. θ (gegen Miller’s Ableitung des oss. Pl. -tā aus iran. *-tai). Iran. t wird zu oss. ṭ, das unter best. Bedingungen erhalten bleibt, teils zu t’, teils zu t wird. – 3. Phonetisch ist t’ aus ṭ leichter zu rechtfertigen als t’ aus t [A.]» (167–168); *Zur Frage des prothetischen Vokals im Ossetischen* [Ахвледиани, 1923в]: «In den oss. Übersetzungen von Jalgusidse (1820 ff.) und in seinem Oss. Alphabet (1823?) wird durch die georg. Buchstaben h und e (= i) im Anlaut vor s(z) + Verschlusslaut oder Halbvokal derselbe prothet[.] Vokal “i” wiedergegeben. Jalgusidses Dialekt (dvalisch, Miller: “tualisch”) nähert sich hierin dem Digorischen. [A.]» (168); *Muster der Geheimsprache im Ossetischen (čizjiti āwzag)* [Ахвледиани, 1924]: «Meist von Frauen gebraucht. Einschub der bedeutungslosen Silbe id oder ād. [A.]» (168). Их перевод на русский был осуществлен самим автором в сборнике избранных работ по осетинскому языку, опубликованном в 1960 г. [Ахвледиани, 1960].

⁵⁹ На самом деле в них упоминаются, наряду с краткой осетинской грамматикой Бориса Андреевича Алборова [Ælborty, 1925], лишь две статьи Г.С. Ахвледиани по истории осетинского языка (*Zur Geschichte des Ossetischen* = [Ахвледиани, 1925; 1926]: «Teil 1 (georg., mit deutscher Zusammenfassung) Über die Klassifikation der osset. Dial. Die Verwandlung von dval. ḡ ḱ ḱ’ in j č č’ beruht auf iron. Einfluß im 19. Jh. Dvalisch kein Unterdialekt des Ironischen; die Bez. Südossetisch verworfen. – Teil 2 (deutsch) Johannes Jalgusidse u. s. in osset. Sprache geschriebenen Werke. Kritik an Sjögren und Miller» [Printz, 1928, S. 96].

⁶⁰ *Unbekannte und unbenutzte handschriftliche und gedruckte Denkmäler der ossetischen Sprache im Beginn des 19. Jahrhunderts* [Proceedings..., 1929, p. 79]; о докладе сообщает и итальянский индианист Амброджо Баллини, который также допускает ошибку при воспроизведении фамилии грузинского ученого: *Achwelediani* [Ballini, 1928, p. 484].

⁶¹ В материалах конференции, однако, содержатся сведения о том, что из-за отсутствия докладчика в утренней секции 29 августа краткое резюме было зачитано Антуаном Мейе: «In the absence of the author an abstract of the paper was read by Professor A. Meillet» [Proceedings..., 1929, p. 79]. Другие участники конференции также отмечали почти полное отсутствие докладов на ира-

но-армяно-кавказской секции: «Der Kongreßbericht zeichnet sich bei diesen beiden Sektionen ebenso wie bei Sektion VIb (Iran, Armenien und der Kaukasus) durch fast vollständiges Fehlen von Referaten aus» [Gampert, 1931, S. 196].

⁶² В.Ф. Миллер критически отзывался о качестве и, соответственно, лингвистическом значении переводов И. Ялгузидзе: «Осетинский перевод до такой степени неудачен, неясен и преисполнен такими ошибками и опечатками, что мы имеем мало надежды извлечь из него что нибудь для изучения звуков южно-осетинского говора» [Миллер, 1882, с. 1, примеч.]. В качестве материала для осетинско-русско-немецкого словаря Миллер привлекал оригинальные тексты, предпочитая их переводным сочинениям [Гостиева, 2018, с. 157].

⁶³ Корнелий Кекелидзе (1879–1962) (კორნელი კეკელიძე) – грузинский филолог и литературовед, богослов, заслуженный деятель грузинской науки.

⁶⁴ Отсутствие точных выходных данных делает пока невозможной идентификацию источника.

⁶⁵ Alf Sommerfelt (1892–1965) – норвежский лингвист, первый профессор по языкознанию в университете Осло, погибший на родине в автомобильной аварии 12 октября 1965 г. [Haugen, 1966, S. 612]. Увлекался также кавказоведением, известна его статья о понятии подлежащего в грузинском языке [Sommerfelt, 1937], существующая также в русском переводе [Соммерфельт, 1960]. Об этой кавказской экспедиции, к сожалению, нам не удалось найти никакой информации.

⁶⁶ [Sjögren, 1844].

⁶⁷ Gustav Friedrich Schmidt (1877–1945) – немецкий лингвист, преподаватель немецкого языка в Хельсинкском университете, знаток кавказских языков [Öhmann, 1945, с. 66], занимался осетинским [Schmidt, 1927] и северокавказскими языками, причем некоторые работы были опубликованы посмертно (см., например: [Schmidt, 1925; 1947; 1950; 1952]). О научной полемике см. также: [Йоки, 1977, S. 142–143; Hyvärinen, 2003].

⁶⁸ [Schmidt, 1927].

⁶⁹ Robert Gragger (1887–1926) – первый профессор венгерской литературы и языка в Германии, основатель угроведения в Берлинском университете.

⁷⁰ Возможно, здесь речь идет о некрологе, написанном его коллегой ориенталистом [Becker, 1927].

⁷¹ Об этом сборнике см. Текст № 4.

⁷² Михаил Георгиевич (Гадо Хусинаевич) Баев (1837–1895), о нем см.: [Марзоев, 2017, с. 41–42].

⁷³ В рубрике «Хроника горской жизни» первого номера журнала «Кавказский горец», опубликованного под редакцией Ахмеда Тембулатовича Цаликова (1882–1928), в разделе «Чем занимается горская интеллигенция в эмиграции» сообщается о

том, что «**Байаты Гаппо** живет под Берлином и занят разработкой монографии об ученом Шегрене» [Кавказский горец..., 1924, с. 71]; см. также: [Уарзиати, 1997, с. 27–28; 1998, с. 153; 2007, с. 470], где приводится форма Байати). Журнал «Кавказский горец» издавался недолго в Праге: всего вышло три номера: один в 1924 г. и два в 1925 г. [Таказов, 1999, с. 181], они доступны в оцифрованном формате на официальном сайте Национальной библиотеки Чешской Республики (<http://kramerius.nkp.cz/kramerius/PShowPeriodical.do?id=2702> (дата обращения: 04.03.2020)). Возможно, об утраченной монографии заявляет также В.С. Уарзиати: «В Осетии внимание к научному наследию никогда не угасало. Видный общественный деятель Гаппо Баев в начале века собирал био-библиографические данные о нем. Рукопись не найдена» [Уарзиати, 1993, с. 24].

⁷⁴ «...Природного Осетина, бывшего Переводчика Осетинского языка и Помощника Осетинского Пристава, Прапорщика *Петра Жукаева*, коего деятельным и основательным наставлениям я обязан за первое положительное знание Тагаурского наречия во всем его объеме» [Шегрен, 1844, с. XXXVIII]; ср. также: [Бекоева, 2009, с. 329; Алиева, 2010, с. 53]. В письме от 27 апреля (9 мая) из Пятигорска, адресованном г-ну Френу, А.М. Шёгрэн так высказывается о своем ближайшем помощнике: «...хорошего переводчика по фамилии Жукаев, осетина по происхождению и, более того, из племени тагауров, диалект которых рассматривается как самый чистый. Кроме того, Жукаев прошел курс в Тифлисской семинарии и изучил там грузинский и русский языки» [Шёгрэн, 1998, с. 17].

⁷⁵ [Платонов, 1910].

⁷⁶ [Christensen, 1921].

⁷⁷ [Sköld, 1925a].

⁷⁸ [Schmidt, 1927].

⁷⁹ [Свѣдѣг Евангеліе, 1902]. Оно переиздано с предисловием Г.В. Баева в издательстве Гутнова [Свѣдѣг Евангеліе, 1923] (см. также: [Хадонова, 2017, с. 86]). В издании 1902 г. можно найти интересные орфографические особенности: буквами с диакритикой обозначались глухие смычные согласные, бывшие на каком-то этапе придыхательными, а без диакритики писались смычно-гортанные (абруптивы); позже эта традиция сменилась на обратную, что видно, например, по тексту первого номера газеты «Рæстдзинад» (<http://prav-book.ru/books/view/215-святое-евангелие-в-осетинском-переводе> (дата обращения: 29.10.2019)).

⁸⁰ [Свѣдѣг Евангеліе, 1864] – исправленное издание Четвероевангелия, вышедшее в Тифлисе [Гостиева, 2014, с. 118].

⁸¹ Акаки Шанидзе (1887–1987) (აკაკი შანიძე) – грузинский академик, выдающийся

лингвист и филолог, ученик Н.Я. Марра и один из основателей Тбилисского университета.

⁸² Эти сведения явно противоречат тому, что написано в [Proceedings..., 1929], где указывается на отсутствие проф. Ахвледиани, чей доклад был зачитан Антуаном Мейе (см. выше, примеч. 61).

⁸³ Richard Meckelein (см. выше примеч. 50).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ ¹

- Алиева А. И., 2010. Академик А. М. Шегрен – основоположник российского академического кавказоведения // Основоположник российского академического кавказоведения академик Андрей Михайлович Шегрен : Исследование. Тексты / сост. А. И. Алиева. М. : ИМЛИ РАН. С. 11–161.
- Альбом церквей и школ общества и народностей Кавказа, 1910. Тифлис : О-во восстановления православ. Христианства на Кавказе. 87 л.
- Ардасенов Х. Г., 1959. Очерк развития осетинской литературы : Дооктябрьский период. Орджоникидзе : Сев.-Осет. кн. изд-во. 284 с.
- Ахвледиани Г. С., 1923а. გორგი ახვლედიანი. Dativus praedicativus ოსურენაში // ტფილისის უნივერსიტეტის მოამბე = Bulletin de l'Université de Tiflis. ტ. 3, გ. 127–140.
- *Ахвледиани Г. С., 1923б. გორგი ახვლედიანი. პროტეტული ხმოვნის საკითხისათვის ოსურში // ჩვენი მეცნიერება = La science en Georgie. № 2–3, გ. 62–68.
- Ахвледиани Г. С., 1923–1924. გორგი ახვლედიანი. სამი «ხ» ოსურში და მათი მიმართება ძველი ირანულის შესაფერ ბგერებთან // ქართული საენათმეცნიერო საზოგადოების წელიწადული = Bulletin de l'Université de Tiflis. № 1–2. გ. 22–31.
- Ахвледиани Г. С., 1924. გორგი ახვლედიანი. «ქაჯური ენის» ნიმუში ოსურში // ჩვენი მეცნიერება = La science en Georgie. № 11–12. გ. 80–82.
- Ахвледиани Г. С., 1925. გორგი ახვლედიანი. ოსური ენის ისტორიისათვის. I: დიალექტთა განრიგება გაპალატალეზულ ველარ თანხმოვანთა და აფრიკატთა მიხედვით // ტფილისის უნივერსიტეტის მოამბე = Bulletin de l'Université de Tiflis. ტ. 5, გ. 313–322.
- Ахвледиани Г. С., 1927. გორგი ახვლედიანი. 1802 წლის ოსური ა ხელნაწერი // ტფილისის უნივერსიტეტის მოამბე = Bulletin de l'Université de Tiflis. ტ. 7. გ. 90–97.
- Ахвледиани Г. С., 1960. Сборник избранных работ по осетинскому языку. Тбилиси : Изд-во Тбилис. ун-та. 241 с. (Труды кафедры общего языковедения / Тбилис. гос. ун-т им. Сталина ; кн. 1).
- Ахвледиани Г. С., 1963. Грамматика осетинского языка. В 2 т. Т. 1. Фонетика и морфология / под ред. проф. Г. С. Ахвледиани. Орджоникидзе : [б. и.]. 368 с.
- Ахвледиани Г. С., 1969. Грамматика осетинского языка. В 2 т. Т. 2. Синтаксис / под ред. проф. Г. С. Ахвледиани. Орджоникидзе : [б. и.]. 387 с.
- Бабич И. Л., 2018. Зарубежное кавказоведение как часть эмигрантоведения XX в.: история и перспективы // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 1, Регионоведение: философия, история, социология, юриспруденция, политология, культурология. № 3 (224). С. 15–26.
- Баев Георгий Васильевич, 1908 // Северокавказский альманах на 1908–1909 гг. / ред. Б. М. Городецкий, Я. В. Борисов. Екатеринбург : Основа. С. 252–254.
- Баев Г., 1900. Iron æmbicændtæ æmæ uciucitæ (Осетинскія пословицы и загадки). Æmbicændtæ æmbicondvl hæssvnc. Dæuðjvqæy : Суваловн типография. 32 с.
- Баев Г., 1920а. Iron кᵛд. Dᵛyæ нᵛвон театрн қаст нᵛфᵛста Баятн Гаппо. Калак : Раᵛадзæг «Ног Цардн» редакц. (Iron библіотек. Осетинская библиотека 2).
- *Баев Г., 1920б. Iron библиография // Ног цард. 26 сент. 1920 г.
- Баркава М. И., Долидзе Э. Г., 1978. ბარკავა მ., დოლიძე ე., გორგი ახვლედიანი (1887–1973). ბიობიბლიოგრაფია. თბილისი: გამომცემლობა «მეცნიერება» / Георгий Ахвледиани (1887–1973). Биобиблиография / сост. М. И. Баркава, Э. Г. Долидзе. Тбилиси : Мецниереба. 179 с. URL: <http://science.org.ge/old/members/BioBibliografia/Giorgi%20axvlediani.pdf> (дата обращения: 19.04.2020).
- Бекоева Т. А., 2009. Творческое сотрудничество российского академика А.М. Шегрена с горскими просветителями // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. Т. 15, № 4. С. 328–332.
- Бигулаева И. С., 2015. Коста Леванович Хетагуров : науч. биограф. Владикавказ : Проект-Пресс. 303 с.
- Бзаров Р. С., 1991. Гаппо Баев // Баев Г. Боевая служба осетин / сост. и примеч. Р. С. Бзарова. Владикавказ : Изд-во Сев.-Осет. гос. ун-та. 1991. С. 5–6.

¹ Звездочкой отмечены те позиции, которые остались мне известными лишь библиографически.

- Бутаева З., 1991. Осетинский издатель из Берлина // Дарьял. Июль – сент. (3). С. 160–176.
- Гагкаев К. Е., 1961. Александр Арнольдович Фрейман как редактор «Осетинско-русско-немецкого словаря» В.Ф. Миллера / (К 80-летию со дня рождения и 60-летию научно-педагогической деятельности) // Известия Северо-Осетинского научно-исследовательского института. Т. 23, вып. 1. С. 143–150.
- Гостиева Л. К., 2014. Научно-координационная работа А.М. Шегрена по переводам учебной и богослужебной литературы на осетинский язык // Известия СОИГСИ. № 13 (52). С. 103–120. URL: <http://izvestia-soigsi.ru/izvestia/2014/13/l-k-gostieva.pdf> (дата обращения: 19.04.2020).
- Гостиева Л. К., 2018. Из истории создания «Осетинско-русско-немецкого словаря» В.Ф. Миллера // Известия СОИГСИ. № 28 (67). С. 155–169. URL: <http://izvestia-soigsi.ru/izvestia/2018/28/l-k-gostieva.pdf> (дата обращения: 03.01.2019).
- Гутнова Е. В., 2001. Пережитое. М. : Рос. полит. энцикл. (РОССПЭН). 462 с.
- Дарчиева С. В., 2014. Политические взгляды в творческом наследии Г.В. Баева (1905–1917 гг.) // Власть. Т. 22, № 10. С. 200–203. URL: <https://www.jour.isras.ru/index.php/vlast/article/view/2779> (дата обращения: 03.01.2020).
- Дарчиева С. В., 2015. Культурно-просветительская деятельность Г.В. Баева (конец XIX века – 1939 г.) // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. № 10 (60). В 3 ч. Ч. 3. С. 52–56. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24155539> (дата обращения: 30.03.2020).
- Дарчиева С. В., Дарчиев А. В., 2019. Автобиографический очерк Г. В. Баева «Из моей жизни» // Известия СОИГСИ. № 34 (73). С. 168–187. URL: <http://izvestiya-soigsi.ru/upload/articles/darchieva-darchiey.pdf> (дата обращения: 31.12.2019).
- Джанашвили М., 1897. Алгузиани. ლლუზიანო // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. № 24. С. 90–189.
- Джусойты Н., 1980. История осетинской литературы. Книга первая (XIX век). Тбилиси : Мецниереба. 332 с.
- Дзагуров Г. А., 1923. Новая осетинская графика на латинской основе. Владикавказ : Тип. Наркомпроса Горреспублики. 9 с.
- Дзагуров Г. А., 1924. Яфетическая теория академика Н.Я. Марра и вопрос о происхождении осетин и осетинского языка = La théorie Japhétique de l'académicien N. Ja. Marr et la question de l'origine d'Osséthie et de la langue ossette // Известия Северо-Кавказского педагогического института = Bulletin de l'Institut Pédagogique du Caucase du Nord. Т. 2. С. 59–72.
- Дзагурти Г., 1934. Осетинская литература // Литературная энциклопедия. В 11 т. Т. 8. М. : ОГИЗ РСФСР. С. 327–337. URL: <http://feb-web.rufelblitencencyclople8le8-3272.htm> (дата обращения: 06.11.2019).
- Дзалаева К. Р., 2012. Осетинская интеллигенция (вторая половина XIX – начало XX вв.). 2-е изд., перераб. Владикавказ : ИПО СОИГСИ. URL: <http://soigsi.com/books/2012/dzalaeva.pdf> (дата обращения: 05.01.2020).
- Дзалаева К. Р., 2016. Вовлечение представителей местного населения в государственно-административное управление в процессе формирования основ гражданственности и общероссийской идентичности на Северном Кавказе во второй половине XIX – начале XX вв. // Генеалогия народов Кавказа. Традиции и современность. Вып. 8. Владикавказ : СОИГСИ ВНИЦ РАН. С. 152–159. URL: http://soigsi.com/books/b17/genealogia_narodov_kavkaza_VIII.pdf (дата обращения: 05.01.2020).
- Жгенти С., 1963. სერგი ჟღენტის გორგო ახვლედიანი თბილისი : ნაკადული. 62 გ.
- Иосиф, 1884. Русско-осетинский словарь с краткою грамматикою / сост. Иосиф, еп. Владикавказский. Владикавказ : Типо-лит. скор. З.И. Шувалова. [4], IV, 580, IV с.
- Исаев М. И., 1981. Фрейман и осетиноведение (1879–1968) // Осетинская филология. Вып. 2. : межвуз. сб. ст. Орджоникидзе : Сев.-Осет. гос. ун-т им. К.Л. Хетагурова. С. 124–131, URL: <http://kvkz.ru/culture/3476-a-a-freyman-i-osetinovedenie-18791968.html> (дата обращения: 03.01.2020).
- Йоки А. Й., 1977. Осетинский язык и финно-угроведение // Вопросы иранской и общей филологии : сб. ст. Тбилиси : Мецниереба. С. 139–145.
- Калоев Б. А., 1963. В.Ф. Миллер-кавказовед : (Исследование и материалы). Орджоникидзе : Сев.-Осет. кн. изд-во. 198 с.
- Калоев Б. А., 2012. Писатели, общественно-политические и культурные деятели дореволюционной Осетии // Калоев Б. А. Осетины Восточной Осетии и районов Грузии (историко-этнографические очерки). Владикавказ : Ир. С. 133–159.
- Кавказский горец : лит. и науч. сб., 1924 / ред. М. Натгугу. Прага : Союз горцев Кавказа в ЧСР. № 1. URL: <http://kramerus.nkp.cz/kramerus/PShowIssue.do?it=&id=417437> (дата обращения: 08.01.2020).
- Кокиев Г. А., 1944. Об одной фашистской фальсификации истории осетин // Исторический

- журнал. № 2–3. С. 43–47. URL: <http://zilaxar.com/biblioteka/ob-odnoj-fashistskoj-falsifikacii-istorii-osetin/> (дата обращения: 31.12.2019).
- Корзун В. Б., 1957. Коста Хетагуров: очерк жизни и творчества. М. : Сов. писатель. 202 с.
- Коста, 1922. Ирон фæндур, биографи нывуствæ Бæтатæ Гаппо, цыппæрæм рауад. Берлин : Рауадзæг Гутнатæ Елбвздур. 127 с.
- Коста, 2001. Хетæгкаты Къоста. Уацмысты æххæст æмбырдгонд фондз томæй = Полное собрание сочинений. В 5 т. Т. 5. Дзæуджыхъæу : СОИГСИ.
- Кубалов А. З., 1960. Избранное : Стихи и поэмы / пер. с осет. Орджоникидзе : Сев.-Осет. кн. изд-во. 88 с.
- Кусов Г. И., 1979. Вокруг Коста. Орджоникидзе : Ир. 270 с.
- Кусов Г. И., 2009. Вокруг Коста. 2-е изд., доп. Владикавказ : Изд.-полигр. предприятие им. В. Гассиева. 352 с.
- Ленц В., 1991. В память о Гаппо Баеве // Дарьял. Июль – сент. (№ 3). С. 177–181. (Рус. пер. немецкоязычного оригинала, частично совпадающего с некрологом [Lentz, 1938]).
- Магомедов А. А., Чеджемов С. Р., 2014. Культура, интеллигенция, образование: история и теория (на материалах осетинского народа). Владикавказ : Изд-во Сев.-Осет. гос. ун-та им. К.Л. Хетагурова. 182 с.
- Марзоев И. Т., 2017. Роль Баевых в истории Осетии (XIX – начало XX в.) // Известия СОИГСИ. № 24 (63). С. 37–48. URL: <http://izvestia-soigsi.ru/izvestia/2017/24/i-t-marzoev.pdf> (дата обращения: 05.01.2020).
- Миллер В. Ф., 1882. Осетинские этюды. В 3 ч. Ч. 2. М. : Императ. Моск. ун-т. 4, VIII, 302, II с.
- Миллер В. Ф., 1902. Дигорские сказания : По записям дигорцев И. Т. Собиева, К. С. Гарданова и С. А. Туккаева, с пер. и примеч. Всев. Миллера. Москва : тип. В. Гатцук, 1902. VIII, 148 с. (Труды по востоковедению, изд. институтом восточных языков ; вып. 11).
- Миллер В. Ф., 1927. Осетинско-русско-немецкий словарь. Т. 1. А–З / под ред. и с доп. А. А. Фреймана. Репр. изд.: Ossetisch-russisch-deutsches Wörterbuch, herausgegeben und ergänzt von A. Freiman. The Hague–Paris : Mouton, 1972. (Janua linguarum, series anastatica 11). Ленинград : Акад. наук СССР. XIII, 618 с.
- Песня об Алгузе, 1922 / пер. с древнегруз. М. Джанашивили ; с предисл. Г. Баева. Берлин : Изд-во Е. А. Гутнова. 52 с.
- Платонов А. И., 1910. Обзор деятельности Общества восстановления Православного христианства на Кавказе за 1860–1910 гг. Тифлис : Совет Общества. 328 с.
- Савенко Е. А., 2010. Из истории деятельности Общества восстановления православного христианства на Кавказе (к 150-летию основания) // Университетские чтения – 2010 : материалы науч.-метод. чтений Пятигор. гос. лингв. ун-та, Пятигорск : ПЛГУ. С. 91–97. URL: https://pglu.ru/upload/iblock/a42/uch_2010_xv_00017.pdf (дата обращения: 31.12.2019).
- Салагаева З. М., 1959. Коста Хетагуров и осетинское народное творчество. Орджоникидзе : Сев.-Осет. кн. изд-во. 188 с.
- Соммерфельт А., 1960. О понятии подлежащего в грузинском языке // Эргативная конструкция предложения : сб. [пер. ст.] / сост. Е. А. Бокарев ; вступ. ст. А. С. Чикобава. М. : Изд-во иностр. лит. С. 183–185.
- *Свѣдѣг Евангеліе, 1864. Тифлис : В тип. гл. упр. наместника кавказского.
- Свѣдѣг Евангеліе / Святое Евангелие, 1902. Владикавказ : Тип.-литогр. З. И. Шувалова ; печ. с разрешения Преосвященнейшего Владимира, Епископа Владикавказского и Моздокского. URL: <https://ironau.ru/nf1902.html> (дата обращения: 19.04.2020). 290 с.
- Свѣдѣг евангеліе на осетинском языке, 1923. Берлин : Изд. Брит. и иностр. библ. о-ва. 290 с. (Воспр. изд. 1902 г. На обороте фронт. читается след. заметка: Печатано с издания, выпущенного в 1902 г. с разрешения Преосвященнейшего Владимира, Епископа Владикавказского и Моздокского. The Four Gospels in Ossete).
- Таказов В. Д., 1999. Предисловие к публикации А. Кубати «На перекате» // Дарьял. № 1. С. 181–182. URL: http://www.darial-online.ru/1999_1/takazov.shtml (дата обращения: 04.03.2020).
- Тедеева У. Ш., 2019. Просветитель, мэр, ученый: к 150-летию со дня рождения Г.В. Баева // Вестник Северо-Осетинского государственного университета им. К.Л. Хетагурова. № 1. С. 36–40. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=37132460> (дата обращения: 03.04.2019).
- Томеллери В. С., 2019. Г.А. Дзагуров : Новая осетинская графика на латинской основе. Наборное переиздание текста // Slavic Alphabets and Identities / ed. by S. Kempgen, V. S. Tomelleri. Bamberg : Bamberg University Press. P. 255–282. (Bamberger Beiträge zur Linguistik 19). URL: http://kodeks.uni-bamberg.de/slaving/downloads/SK_VST_eds_SlavicAlphabetsIdentities_Web.pdf (дата обращения: 19.04.2020).
- Туаллагов А. А., 2012. О составлении и издании «Осетинско-русско-немецкого словаря»

- В.Ф. Миллера // Всероссийские Миллеровские чтения. Т. 3. С. 3–21.
- Уарзиати В. С., 1993 А. И. Шегрен – исследователь культуры осетин // Ежегодные Российско-Финляндские гуманитарные чтения «Шегрен – академик Императорской Санкт-Петербургской Академии Наук. К 200-летию со дня рождения» (Санкт-Петербург, 5–7 окт. 1993 г.) : тез. докл. = Annual Russian-Finnish Readings in the Humanities «A. J. Sjögren – Full Member of the Imperial Academy of Sciences in St. Petersburg. For the 200 anniversary». St. Petersburg, October 5–7 1993. Theses / отв. ред. К. В. Чистов. СПб. : Фонд им. М.В. Ломоносова. С. 23–24.
- Уарзиати В. С., 1997. Осетиноведческие штудии академика А.И. Шегрена // Осетия XX век. Вып. 2. С. 6–29. (Сокр. вариант. Полн. текст работы опубл. в журн. «Мах дуг» (1995. № 7–8) в авториз. пер. Е. Кочиевой).
- Уарзиати В. С., 1998. Осетиноведческие штудии академика А.И. Шегрена // Андрей Михайлович Шегрен. Осетинские исследования / сост. и пер. Т. Т. Камболов. Владикавказ : Изд-во СОГУ. С. 119–158.
- Уарзиати В. С., 2007. Осетиноведческие штудии академика А.И. Шегрена // Уарзиати В. С. Избранные труды: этнология, культурология, семиотика / сост. В. А. Цагараев, Е. М. Кочиева. Владикавказ : Проект-Пресс. С. 426–473.
- Хаданова Ф. Х., 2017. Коста как инициатор создания осетинской переводческой комиссии и издания исправленного перевода Осетинского Евангелия 1902 г. // Аланское православие: история и культура : материалы VI Свято-Георгиевских чтений «Православие. Этнос. Культура» / отв. ред. М. Э. Мамиев. Владикавказ : ИИА PCO-A. С. 78–87. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41291797> (дата обращения: 19.04.2020).
- Цорн В., 2010. Краски истории. Рассказы из истории Миссионерского союза «Свет на Востоке». Издано к 90-летию миссии. Корнталь : Свет на Востоке. 112 с.
- Чеджемов С. Р., 2014а. Г.В. Баев – просветитель, ученый, политик // Исторический вестник. Т. 9, № 156. С. 106–120. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23212160> (дата обращения: 03.03.2020).
- Чеджемов С. Р., 2014б. Просветитель, общественный деятель, ученый... : (К 145-летию со дня рождения и 75-летию со дня смерти Г. В. Баева) // Вестник Владикавказского научного центра. Т. 14, № 1. С. 19–24. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21297933> (дата обращения: 03.01.2020).
- Шегрен А. М., 1844. Осетинская грамматика с кратким словарем осетинско-русским и русско-осетинским. В 2 ч. Ч. 1. Репр. изд.: М. : ИМЛИ РАН, 2010. LXXX, 976 с. СПб. : Тип. Императ. Акад. Наук. LXXX, 560 с. URL: <https://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10810863.html> (дата обращения: 19.04.2020).
- Шегрен А. М., 1998. Осетинские исследования / сост. и пер. Т. Т. Камболов. Владикавказ : Изд-во СОГУ. 172 с.
- Шнирельман В. А., 2006. Быть аланами. Интеллектуалы и политика на Северном Кавказе в XX веке. М. : Новое лит. обозрение. 690 с.
- Юбилейный альбом в память 300-летия дома Романовых, 1613–1913, 1913 / с рис. проф. В. П. Верещагина и с ист. очерком магистра И. В. Баженова. СПб. : Тип. П.П. Сойкина. URL: <https://vivaldi.nlr.ru/bx000023791/view/#page=> (дата обращения: 19.04.2020).
- Achwlediani G., 1926. Zur Geschichte des Ossetischen. II. Johannes Jalgusidse und seine in ossetischer Sprache geschriebenen Werke // «ტფილისის უნივერსიტეტის მოამბე» = Bulletin de l'Université de Tiflis. Н. 6, S. 339–346.
- Ælborty B., 1925. Iron ævzadzý cybyr grammatikæ. Xistær axuyrgænægætæn æmæ xi axuyrgænægætæn, 1-ag uahd. Iron skholaty xicauad æmæ Gus'y farstæj. Dzæudžyqæu: Centroizdaty uahd = Борис Андреевич Алборов, Краткая грамматика осетинского языка. М. ; Владикавказ : Изд. Центр. Изд-ва Народов С.С.С.Р.
- Baiew, 1930. Georg-Gappo Baev (Baiew). Ruxsag u Dr. Alfred Dirr ꞑ // Litterae orientales. Orientalistischer Literaturbericht. Heft 43 (Juli). S. 8–10.
- Baiew, Lentz, 1934. Georg-Cappo [sic!] Baiew & Wolfgang Lentz. Ein Heldenepos des ossetischen Dichters Alexander Kubalov // Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin. Jahrgang 37, Abteilung 2: Westasiatische Studien. P. 161–204.
- Ballini A., 1928. Ballini A. XVII Congresso internazionale degli orientalisti, 27 Agosto-1 Settembre 1928 // Aevum. Anno 2, fasc. 3. P. 469–492.
- Becker C. H., 1927. Robert Gragger (5. November 1887 – 10. November 1926). Eine Gedächtnisrede gehalten in der Alten Aula der Berliner Universität // Ungarische Jahrbücher. Bd. 7. Berlin : de Gruyter. S. 1–32.
- Christensen A., 1921. Textes ossètes recueillis par Arthur Christensen avec un vocabulaire. København : Hovedkommissionær : Høst. 143 S. (Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Historisk-filologiske Meddelelser 61).

- Dirr A., 1924. Ossetische Literatur // *Caucasica*. Zeitschrift für die Erforschung der Sprachen und Kulturen des Kaukasus. Bd. 1. S. 107–108.
- Eilers W., 1988. Wolfgang Lentz (1900–1986) // *Der Islam*. Bd. 65, Heft 1. S. 5–7.
- Elwell-Sutton L. P., 1983. Arthur Emanuel Christensen // *British Society for Middle Eastern Studies. Bulletin*. Vol. 10, № 1. P. 59–68.
- Gampert W., 1931. Review of ICO Proceedings 1929 // *Archiv Orientalní*. Vol. 3. P. 194–197. URL: <https://kramerus.lib.cas.cz/periodical/uuid:2bfe8d50-cfc6-4d3c-a8a9-e36d468bd1bd> (дата обращения: 05.01.2020).
- Hadank K., 1930. Vorrede // *Mundarten der Gûrân, besonders das Kândûlâi, Auramânî und Bâdschâlânî*. Berlin : Verlag der Preußischen Akademie der Wissenschaften in Kommission bei Walter de Gruyter & Co. P. vii–xvii. (= Kurdisch-Persische Forschungen. Ergebnisse einer von 1901 bis 1903 und 1906 bis 1907 in Persien und der asiatischen Türkei ausgeführten Forschungsreise von Oskar Mann, fortgeführt von Karl Hadank, Abteilung III (Nordwestiranisch), Band II).
- Haugen E., 1966. Alf Axelsson Sommerfelt // *Language*. Vol. 42, № 3, Part 1. P. 612–614.
- Hyvärinen I., 2003. Schmidt, Gustav Friedrich // *Internationales Germanistenlexikon 1800–1950*. Bd. 3. / hrsg. von Ch. König, Berlin ; N. Y. : de Gruyter. P. 1623–1624.
- Iron khæлиндар 1925 азæн, 1925 = Отрывной еженедельный осетинский календарь на 1925 год. Berlin : Rauadzæg æmæ myxurgænæg Gutnaty Elbyzdyqo.
- Joki A. J., 1974. Ossetisch und die Finnougristik (Eine Übersicht) // *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae*. Vol. 24, № 1–4. P. 191–196.
- Kampffmeyer G., 1923. Das Seminar für Orientalische Sprachen zu Berlin // *Die Welt des Islams*. Bd. 8, Heft 1. S. 4–14.
- Lentz W., 1927. Besprechung von Miller 1927 // *Deutsche Literaturzeitung*. Vol. 26. S. 1255–1259.
- Lentz W., 1938. Georg Gappo Baiew zum Gedächtnis // *Mitteilungen der Ausland-Hochschule an der Universität Berlin 41, Abteilung II: Westasiatische Studien*. S. 179–186.
- Lorenz M., 2003. Gappo Bajew und die ossetische Literatur // *Iranica Selecta. Studies in honour of Professor Wojciech Skalmowski on the occasion of his seventieth birthday* / ed. by Alois van Tongerlo. Turnhout : Brepols. P. 153–157. (*Silk Road Studies* 8; перепечатано как Lorenz 2011).
- Lorenz M., 2011. Gappo Bajew und die ossetische Literatur // *Известия СОИГСИ*. № 5 (44). С. 83–85. URL: <http://izvestia-soigsi.ru/ruruarchive2011113-article8> (дата обращения: 23.10.2019).
- Mangold S., 2004. Eine «weltbürgerliche Wissenschaft» : Die deutsche Orientalistik im 19. Jahrhundert. Stuttgart : Steiner. 330 S. (Pallas Athene: Beiträge zur Universitäts- und Wissenschaftsgeschichte ; Bd. 11).
- Meckelein R., 1923. Bibliographie des Bibliotheks- und Buchwesens / bearbeitet von R. Meckelein, Jahrgang 1922. Leipzig : Harrassowitz. VII, 115 S. (Heft 51. Beiheft zum Zentralblatt für Bibliothekswesens).
- Meckelein R., 1928. რიჰარდ მეკელიანი / ქართულ-გერმანული სიტყვარი / Richard Meckelein / Georgisch-deutsches Wörterbuch. Berlin ; Leipzig : de Gruyter. XXIII, 656 p. (*Seminar für Orientalische Sprachen: Lehrbücher des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin*, 32).
- Merzbacher G., 1901. Aus den Hochregionen des Kaukasus. Wanderungen, Erlebnisse: 1 Band : Wanderungen, Erlebnisse, Beobachtungen : und 2 Karten. Leipzig : Verlag von Duncker & Humblot, 957 S. (Unveränderter Faksimile-Reprint der Originalausgabe. Saarbrücken : Fines Mundi, 2011).
- Minerva, 1926. Minerva. Jahrbuch der gelehrten Welt. Achtundzwanzigster Jahrgang. Band 2. M-Z mit Nachtrag. Berlin ; Leipzig : Walter de Gruyter. VII, 897 S.
- Morgenroth W., 1988. Das Seminar für Orientalische Sprachen in der Wissenschaftstradition der Asien- und Afrikawissenschaften // *Asien, Afrika, Lateinamerika. Zeitschrift des Zentralen Rates für Asien-, Afrika- und Lateinamerikawissenschaften in der DDR*. Bd. 16, Heft 4. S. 706–720.
- Munkácsi B., 1932. Blüten der ossetischen Volksdichtung im Auftrage der ungarischen Akademie der Wissenschaften. Gesammelt, übersetzt und mit Anmerkungen erläutert von Dr. Bernhard Munkácsi. 246 p. Budapest : V. Hornyánszky, Kön. ung. Hofbuchdruckerei A.-G. - En Commission chez ; Leipsic : Otto Harrassowitz. (Sonderabdruck aus den XX. und XXI. Bänden der Zeitschrift Keleti Szemle (Revue Orientale)). URL: http://real-j.mtak.hu/98421/MTA_KeletiSzemle_1923-1927.pdf (date of access: 27.10.2019); <http://soigsi.com/books/grantfr3bernhardmunkacsi.pdf> (date of access: 20.04.2020).
- Öhmann E., 1945. Gustav Schmidt: in memoriam // *Neuphilologische Mitteilungen*. Vol. 46, № 2. P. 65–67.
- Öhrig B., 2000. Adolf Dirr (1867–1930). Ein Kaukasus-Forscher am Münchner Völkerkundemuseum

- // Münchner Beiträge zur Völkerkunde. Jahrbuch des Staatlichen Museums für Völkerkunde München. Band 6. P. 199–234.
- Printz W., 1927. Bibliographie der Jahre 1924 und 1925. V. Arisch // Indogermanisches Jahrbuch. 11 (1926: Bibliographie der Jahre 1924–25). S. 132–168.
- Printz W., 1928. Bibliographie des Jahres 1926 V. Arisch // Indogermanisches Jahrbuch. 12. S. 76–96.
- Proceedings of the Seventeenth International Congress of Orientalists, Oxford 1928, 1929. Reprint Nendeln/Liechtenstein : Kraus Reprint, 1968. L. : Oxford University Press, 1929 [sic!]. 117 p.
- Schmidt G. F., 1925. Zum Konjugationssystem des Abchasischen // *Studia Orientalia*. Vol. 1. P. 242–252.
- Schmidt G. F., 1927. Zur Frage der ossetisch-ungarischen Lehnwörter // *Finnisch-ugrische Forschungen*. Bd. 18, Heft 1–3. S. 84–113.
- Schmidt G. F., 1947. Lautgeschichtliche Fragen der tschechenischen Gruppe der kaukasischen Sprachen. Helsinki : Societas orientalis fennica. (*Studia Orientalia*, edidit societas orientalis fennica. Bd. 13, Heft 7).
- Schmidt G. F., 1950. Abchasische Lehnwortstudien. Helsinki : Societas orientalis fennica. 27 S. (*Studia Orientalia*, edidit societas orientalis fennica ; Bd. 14, Heft 4).
- Schmidt G., 1952. Über Aufgaben und Methoden der Kaukasologie / herausgegeben von Pentti Aalto. Helsinki : Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Kirjapainon Oy. 16 S. (*Studia Orientalia*, edidit societas orientalis fennica ; Bd. 17, Heft 4).
- Schmidt H.-P., 1989. Wolfgang Lentz (1900–1986) // *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Bd. 139, Heft 1. S. 1–20.
- *Schubarth K., 1992. Richard Meckelein – Kartwelologe und Bibliothekar // *Mitteilungsblatt der Berliner Georgischen Gesellschaft e. V.*, 10 (Nov.). S. 2. (Библиогр. описание взято из: *Mitteilungsblatt der Berliner Georgischen Gesellschaft e. V.*, Inhaltsverzeichnis der Jahrgänge 1992–2003 (Nummern 1 bis 100). C. 15, 30). URL: <http://www.bggev.de/inhalt1-100.pdf> (date of access: 18.04.2020)].
- Sjögren A. J., 1844. Ирон æвзагахур das ist ossetische Sprachlehre, nebst kurzem ossetisch-deutschen und deutsch-ossetischen Wörterbuche. St. Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. URL: <https://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10522299.html> (date of access: 20.04.2020). (Рус. вариант: [Шершен, 1844]).
- Sköld H., 1925a. Die ossetischen Lehnwörter im Ungarischen. Lund ; Gleerup ; Leipzig : Harrassowitz. 114 S. (= Lunds universitets årsskrift, N. F., Avd. 1, Bd. 20, Nr. 4).
- Sköld H., 1925b. Woher stammen die ossetischen Lehnwörter im Ungarischen? // *Zeitschrift für Indologie und Iranistik*. Bd. 3. S. 179–186. URL: <http://menadoc.bibliothek.uni-halle.de/mgperiodicalpageview147052> (date of access: 20.04.2020).
- Sommerfelt A., 1937. Sur la notion du sujet en Géorgien // *Mélanges de linguistique et de philologie offerts à Jacq. van Ginneken à l'occasion du soixantième anniversaire de sa naissance* (21 avril 1937). P. : Klincksieck. P. 183–185. URL: <https://crecleco.seriote.ch/textes/Sommerfelt-37.html> (date of access: 19.04.2020). (Перепеч. в: [Sommerfelt, 1962, p. 66–67]; рус. пер. : [Соммерфельт, 1960]).
- Sommerfelt A., 1962. *Diachronic and Synchronic Aspects of Language. Selected Articles*. Hague : Mouton & co. 421 p. (*Janua linguarum, series maior*, 7).
- Stackelberg R. von, 1886. Beiträge zur Syntax des Ossetischen. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der philosophischen Doktorwürde an der Kaiser-Wilhelms-Universität Strassburg. Strassburg : Trübner. V, 99 S.
- Stoecker H., 2013. *Afrikanistik in Deutschland // Von Käfern, Märkten und Menschen: Kolonialismus und Wissen in der Moderne* / ed. by R. Habermas, A. Przyrembel. Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht. S. 175–185.
- Thordarson F., 1988. Bayati, Gappo // *Encyclopædia Iranica*. Vol. 3, fasc. 8 / ed. by E. Yarshater. L. [etc.] : Routledge & Kegan. URL: <http://www.iranicaonline.org/articles/bayati-gappo> (date of access: 05.01.2020).
- Tomelleri V. S., 2013. V. I. Abaev contro A. A. Frejman. Un paragrafo di storia della linguistica sovietica fra lessicografia osseta e ideologia // *Rivista italiana di linguistica e di dialettologia*. Vol. 15. P. 45–104.
- Tybylty Al., 1928. Æhuzyaty Juane // *Fidiuæg*. 1. S. 77–81.
- Vorlesungen, 1927. Vorlesungen über Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte und verwandte Lehrgegenstände im Sommersemester 1927 an deutschen, deutsch-österreichischen und schweizerischen Hochschulen // *Anthropologischer Anzeiger*. Bd. 4, Heft 3. S. 223–229.
- Ziesche E., 2002. Verzeichnis der Nachlässe und der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz / ed. by E. Ziesche. Wiesbaden : Harrassowitz. XIX, 238 S. (Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz. Kataloge der Handschriftenabteilung, herausgegeben von Eef

Overgaauw, Zweite Reihe: Nachlässe ; Band 8).
Zorn W., 2010. Farben der Geschichte. Erzählungen aus der Geschichte des Missionsbundes Licht im Osten. Zum 90-jährigen Jubiläum. Korntal ; Münchingen : Licht im Osten. 114 S.

REFERENCES

- Alieva A.I., 2010. Akademik A. M. Shegren – osnovopolozhnik rossiyskogo akademicheskogo kavkazovedeniya [Academician A. M. Shegren, the founder of the Russian academic caucasology]. *Osnovopolozhnik rossiyskogo akademicheskogo kavkazovedeniya akademik Andrey Mikhaylovich Shegren: Issledovanie. Teksty*. Ed. by A.I. Alieva. Moscow, IMLI RAN, pp. 11-161.
- Albom tserkvey i shkol obshchestva i narodnostey Kavkaza* [Album of churches and schools of the society and the peoples of the Caucasus], 1910. Tiflis, Obshchestvo vosstanovleniya pravoslavnogo Khristianstva na Kavkaze. 87 f.
- Ardasenov Kh.G., 1959. *Ocherk razvitiya osetinskoy literatury: Dooktyabrskiy period* [Essay on the development of Ossetian literature. Pre-October period]. Ordzhonikidze, Severo-Osetinskoe knizhnoe izdatelstvo. 284 p.
- Akhvlediani G., 1923a. Giorgi Akhvlediani. Dativus praedicativus osur enashi [Dativus praedicativus in Ossetian language]. *Tpilis universitetis moambe* [Tiflis university bulletin], no. 3, pp. 127-140.
- *Akhvlediani G., 1923b. Giorgi Akhvlediani. Protetuli khmovnis sakitkhisatvis osurshi [On the question of the prosthetic vowel in Ossetian]. *Chveni metsniereba = La science en Georgie* [Our science], no. 2-3, pp. 62-68.
- Akhvlediani G., 1923-1924. Giorgi Akhvlediani. Sami «t» osurshi da mati mimarteba dzveli iranulis shesaper bgerebtan [Three “t” in Ossetian and their relation to old Iranian sounds]. *Kartuli saenatmetsniro sazogadoebis tselitsdeuli = Jahrbuch der Georgischen sprachwissenschaftlichen Gesellschaft* [Yearbook of the Georgian Linguistic Society], no. 1-2, pp. 22-31.
- Akhvlediani G., 1924. Giorgi Akhvlediani. «Kajuri enis» nimushi osurshi [A note on the “girls’ language” in Ossetian]. *Chveni metsniereba = La science en Georgie* [Our science], no. 11-12, pp. 80-82.
- Akhvlediani G., 1925. Giorgi Akhvlediani. Osuri enis istoriisatvis. 1: Dialekta ganrigeba gapalatalebul velar tankhmovanta da aprikatta mikhedvit [On the history of Ossetian. 1: Classification of dialects according to palatalized velar consonants and affricates]. *Tpilis universitetis moambe* [Tiflis university bulletin], no. 5, pp. 313-322.
- Akhvlediani G., 1927. Giorgi Akhvlediani. 1802 tsli osuri A khelnatseri [Ossetian manuscript A of 1802]. *Tpilis universitetis moambe* [Tiflis university bulletin], no. 7, pp. 90-97.
- Akhvlediani G.S., 1960. *Sbornik izbrannykh rabot po osetinskomu yazyku* [Collection of selected works on Ossetian]. Tbilisi, Izdatelstvo Tbilisskogo universiteta. (Trudy kafedry obshchego yazykovedeniya... / Tbilis. gos. un-t im. Stalina). Book 1. 241 p.
- Akhvlediani G.S., 1963. Grammatika osetinskogo yazyka [Grammar of the Ossetian language]. Ed. by prof. G.S. Akhvlediani. In 2 vol. Vol. 1. *Fonetika i morfologiya* [Phonetics and morphology]. Ordzhonikidze. 368 p.
- Akhvlediani G.S., 1969. Grammatika osetinskogo yazyka [Grammar of the Ossetian language]. Ed. by prof. G.S. Akhvlediani. In 2 vol. Vol. 2. *Sintaksis* [Syntax]. Ordzhonikidze. 387 p.
- Babich I.L., 2018. Zarubezhnoe kavkazovedenie kak chast emigrantovedeniya XX v.: istoriya i perspektivy [Foreign Caucasus studies as part of emigration studies of the 20th century: history and perspectives]. *Vestnik Adygeyskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 1. Regionovedenie: filosofiya, istoriya, sotsiologiya, yurisprudentsiya, politologiya, kulturologiya* [The Bulletin of Adyghe State University: Internet Scientific Journal Regional studies: philosophy, history, sociology, law, political science, cultural studies], no. 3 (224), pp. 15-26.
- Baev Georgiy Vasilevich [Baev Georgy Vasilyevich], 1908. *Severokavkazskiy almanakh na 1908–1909 gg.* [The North Caucasus almanac for the 1908–1909]. Ed. by B.M. Gorodetskiy, Ya.V. Borisov. Ekaterinodar, tip. «Osnova», pp. 252-254.
- Baev G., 1990. *Iron æmbisændtæ æmæ utsiutsitæ (Osetinskiya poslovitsy i zagadki)* [Ossetian proverbs and riddles]. Dzæudzhyaqæu, Suvalovy tipografia. 32 p.
- Baev G., 1920a. *Iron kwvd. Duuæ nyvon teatry qast nyffysta Bayaty Gappo* [Ossetian Banquet. A theater piece in two acts written by Gappo Baev]. Kalak, Ed. Nog Tsard (Iron bibliotek. Osetinskaya biblioteka 2).
- Baev G., 1920b. Iron bibliografia [Ossetian Bibliography]. *Nog tsard* [New life], 26 september 1920.
- Barkava M. I., Dolidze M. I., 1978. *Georgij Akhvlediani (1887–1973). Bio-bibliography*. Tbilisi, Metsniereba. 179 c. URL: <http://science.org.ge/old/members/BioBibliografia/Giorgi%20axvlediani.pdf> (дата обращения: 19.04.2020).

- Bekoeva T.A., 2009. Tvorcheskoe sotrudnichestvo rossiyskogo akademika A. M. Shegrena s gorskimi prosvetitel'yami [The creative collaboration of Russian academician A.M. Shogren with the highland enlighteners]. *Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta im. N.A. Nekrasova* [Vestnik of Kostroma university], vol. 15, no. 4, pp. 328-332.
- Bigulaeva I.S., 2015. *Kosta Levanovich Khetagurov : nauchnaya biografiya* [Kosta Levanovich Khetagurov: scientific biography]. Vladikavkaz, Proekt-Press Publ. 303 p.
- Bzarov R.S., 1991. Gappo Baev [Gappo Baev]. *Baev G. Boevaya sluzhba osetin* [The combat service of the Ossetes]. R.S. Bzarov (ed.) ; SOGU. Vladikavkaz, Izd-vo Sev.-Oset. gos. un-ta, pp. 5-6.
- Butaeva Z., 1991. Osetinskiy izdatel iz Berlina [An Ossetian publisher from Berlin]. *Daryal*, no. 3 (july–september), pp. 160-176.
- Gagkaev K.E., 1961. Aleksandr Arnoldovich Freyman kak redaktor «Osetinsko-russko-nemetskogo slovary» Vs.F. Millera (K 80-letiyu so dnya rozhdeniya i 60-letiyu nauchno-pedagogicheskoy deyatel'nosti) [Alexander Arnoldovich Freiman as an editor of the Ossetian-Russian-German dictionary by Vs. F. Miller (to the 80th anniversary of his birth and the 60th anniversary of scientific and pedagogical activity)]. *Izvestia SOIGSI*, vol. 23, iss.1, pp. 143-150.
- Gostieva L.K., 2014. Nauchno-koordinatsionnaya rabota A. M. Shegrena po perevodam uchebnoy i bogoslužhebnoy literatury na osetinskiy yazyk [The scientific and coordinating activity of A.M. Shegren on the translations of didactic and liturgical literature into Ossetian]. *Izvestiya SOIGSI*, no. 13 (52), pp. 103-120. URL: <http://izvestia-soigsi.ru/izvestia/2014/13/l-k-gostieva.pdf> (accessed 19 April 2020).
- Gostieva L.K., 2018. Iz istorii sozdaniya «Osetinsko-russko-nemetskogo slovary» V.F. Millera [From the history of the creation of the “Ossetian-Russian-German dictionary” by V.F. Miller]. *Izvestiya SOIGSI*, no. 28 (67), pp. 155-169. URL: <http://izvestia-soigsi.ru/izvestia/2018/28/l-k-gostieva.pdf> (accessed 03 January 2019).
- Gutnova E.V., 2001. *Perezhitoe* [Experiences]. Moscow, Rossiyskaya politicheskaya entsiklopediya (ROSSPEN). 462 p.
- Darchieva S.V., 2014. Politicheskie vzglyady v tvorchestvom nasledii G.V. Baeva (1905–1917 gg.) [Political views in the creative heritage of George (Gappo) V. Baev (1905-1917)]. *Vlast'*, vol. 22, no. 10, pp. 200-203. URL: <https://www.jour.isras.ru/index.php/vlast/article/view/2779> (accessed 03 January 2020).
- Darchieva S.V., 2015. Kulturno-prosvetitel'skaya deyatel'nost G.V. Baeva (konets XIX veka – 1939 g.) [Cultural and educational activity of G.V. Baev (end of the 19th century – 1939)]. *Istoricheskie, filosofskie, politicheskie i yuridicheskie nauki, kulturologiya i iskusstvovedenie. Voprosy teorii i praktiki* [Historical, Philosophical, Political and Law Sciences, Culturology and Study of Art. Issues of Theory and Practice], no. 10 (60), in 3 parts. Part. 3, pp. 52-56. <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=24155539> (accessed 30 March 2020).
- Darchieva S.V., Darchieva A.V., 2019. Avtobiograficheskiy ocherk G.V. Baeva «Iz moyey zhizni» [G. Baev's autobiographic essay “From my life”]. *Izvestiya SOIGSI*, no. 34 (73), pp. 168-187. URL: <http://izvestiya-soigsi.ru/upload/articles/darchieva-darchieva.pdf> (accessed 31 December 2019).
- Dzhanashvili M., 1897. *Alguziani. Sbornik materialov dlya opisaniya mestnostey i plemen Kavkaza* [Collection of materials for describing the localities and tribes of the Caucasus], no. 24, pp. 90-189.
- Dzhusoyty N., 1980. *Istoriya osetinskoj literatury. Kniga pervaya (XIX vek)* [History of Ossetian literature. First volume (20th century)]. Tbilisi, Metsniereba. 332 p.
- Dzagurov G.A., 1923. *Novaya osetinskaya grafika na latinskoy osnove* [New Ossetian graphics based on the Roman alphabet]. Vladikavkaz, Tipografiya Narkomprosa Gorrespubliki. 9 p.
- Dzagurov G.A., 1924. Yafeticheskaya teoriya akademika N. Ya. Marra i vopros o proiskhozhdenii osetin i osetinskogo yazyka = La théorie Japhétique de l'académicien N. Ja. Marr et la question de l'origine d'Osséthie et de la langue ossette [The japhetic theory of Academician N. Y. Marr and the question of the origin of the Ossetes and Ossetian language]. *Izvestiya Severo-Kavkazskogo pedagogicheskogo instituta = Bulletin de l'Institut Pédagogique du Caucase du Nord*, vol. 2, pp. 59-72.
- Dzagurti G., 1934. Osetinskaya literatura [Ossetian literature]. *Literaturnaya entsiklopediya* [Literary encyclopaedia]. V 11 t. Vol. 8. Moscow, OGIZ RSFSR, pp. 327-337. URL: <http://feb-web.rublencencyclople8le8-3272.htm> (accessed 06 November 2019).
- Dzalaeva K.R., 2012. *Osetinskaya intelligentsiya (vtoraya polovina XIX – nachalo XX vv.)* [Ossetian intelligentsia (second half of the 19th – early 20th century)]. 2-d edition. Vladikavkaz, IPO SOIGSI. URL: <http://soigsi.com/books/2012/dzalaeva.pdf> (accessed 05 January 2020).
- Dzalaeva K.R., 2016. Vovlechenie predstaviteley mestnogo naseleniya v gosudarstvenno-administrativnoe upravlenie v protsesse

- formirovaniya osnov grazhdanstvennosti i obshcherossiyskoy identichnosti na Severnom Kavkaze vo vtoroy polovine XIX – nachale XX vv. [Involvement of representatives of the local population in public administration in the process of forming the foundations of citizenship and all-Russian identity in the North Caucasus in the second half of the 19th–early 20th centuries]. *Genealogiya narodov Kavkaza. Traditsii i sovremennost* [Genealogy of the peoples of the Caucasus. Traditions and modernity], iss. 8. Vladikavkaz, SOIGSI VNTs RAN, pp. 152–159. URL: http://soigsi.com/books/b17/genealogia_narodov_kavkaza_VIII.pdf (accessed 05 January 2020).
- Zhghenti S., 1963. *Giorgi Akhvlediani*. Tbilisi, Nakaduli Publ. 62 p.
- Iosif, 1884. *Russko-osetinskiy slovar s kratkoyu grammatikoyu* [Russian-Ossetian dictionary with a short grammar]. Ed. by Iosif, bishop of vladikavkaz. Vladikavkaz, tipo-lit. skor. Z.I. Shuvalova. [4], IV, 580, IV p.
- Isaev M.I., 1981. Freyman i osetinovedenie (1879–1968) [Freiman and Ossetian studies]. *Osetinskaya filologiya* [Ossetic philology], mezhvuz. sb. statey, iss. 2. Ordzhonikidze, Severo-Osetinskiy gosudarstvennyy universitet “K. L. Chetagurov”, pp. 124–131, <http://kvkz.ru/culture/3476-a-a-freyma-i-osetinovedenie-18791968.html> (accessed 03 January 2020).
- Yoki A.Y., 1977. Osetinskiy yazyk i finno-ugrovedenie [Ossetian and Finno-Ugric studies]. *Voprosy iranskoy i obshchey filologii : sb. statey* [Issues of Iranian and general philology. Collection of articles]. Tbilisi, Metsniereba, pp. 139–145.
- Kaloev B.A., 1963. V.F. Miller-kavkazoved (*Issledovanie i materialy*) [V.F. Miller as a caucasologist (Research and materials)]. Ordzhonikidze, Severo-Osetinskoe knizhnoe izdatelstvo. 198 p.
- Kaloev B.A., 2012. Pisateli, obshchestvenno-politicheskie i kul’turnye deyateli dorevolutsionnoy Osetii [Writers, socio-political and cultural figures of pre-revolutionary Ossetia]. *Kaloev B.A. Osetiny Vostochnoy Osetii i rayonov Gruzii (istoriko-etnograficheskie ocherki)* [The Ossetes of Oriental Ossetia and Georgia’s regions (Historical and ethnographic essays)]. Vladikavkaz, Ir Publ., pp. 133–159.
- Kavkazskiy gorets : literaturnyy i nauchnyy sbornik* [Caucasian highlander: a literary and scientific collection], 1924. Soyuz gortsev Kavkaza v ChSR ; Murad Hatgogu (ed.). Prague, Soyuz gortsev Kavkaza v ChSR, no. 1. URL: <http://kramerius.nkp.cz/kramerius/PShowIssue.do?it=&id=417437> (accessed 08 January 2020).
- Kokiev G.A., 1944. Ob odnoy fashistskoy falsifikatsii istorii osetin [On a fascist falsification of Ossetian history]. *Istoricheskiy zhurnal* [Historical journal], no. 2–3, pp. 43–47. URL: <http://zilaxar.com/biblioteka/ob-odnoj-fashistskoj-falsifikatsii-istorii-osetin/> (accessed 31 December 2019).
- Korzun V.B., 1957. *Kosta Khetagurov : ocherk zhizni i tvorchestva* [Kosta Khetagurov: an essay on life and work]. Moscow, Sovetskiy pisatel Publ. 202 p.
- Kosta, 1922. *Iron fændyr* (Ossetian Harp). Berlin : Gutnov. 127 p.
- Kosta, 2001. *Khetægkaty Khosta. Uatsmysty ækhkhæst æmbyrdgond fondz tomæy = Polnoe sobranie sochineniy v 5 tomakh* [Complete works in five volumes]. Fifth volume. Vladikavkaz, Dzæudzhyqæu, SOIGSI.
- Kubalov A.Z., 1960. *Izbrannoe : Stikhi i poemu* [Selected Works: Verses and Poems]. Translation from osset. Ordzhonikidze, Severo-Osetinskoe knizhnoe izdatelstvo. 88 p.
- Kusov G.I., 1979. *Vokrug Kosta* [Around Kosta]. Ordzhonikidze Ir Publ. 270 p.
- Kusov G.I., 2009. *Vokrug Kosta* [Around Kosta]. 2-d edition. Vladikavkaz, Izdatelsko-poligraficheskoe predpriyatie im. V. Gassieva. 352 p.
- Lents V., 1991. V pamyat o Gappo Baev [In memory of Gappo Baev]. *Daryal*, no. 3 (july–september), pp. 177–181 [Russian translation of the German original (Lentz 1938)].
- Magometov A.A., Chedzhemov S.R., 2014. *Kultura, intelligentsiya, obrazovanie: istoriya i teoriya (na materialakh osetinskogo naroda)* [Culture, intelligentsia, education: history and theory (based on the materials of the Ossetian people)], Vladikavkaz, Izdatelstvo Severo-Osetinskogo gosudarstvennogo universiteta imeni K.L. Khetagurova. 182 p.
- Marzoev I.T., 2017. *Rol’ Baevykh v istorii Osetii (XIX – nachalo XX v.)* [The role of the Baevs in the history of Ossetia (19th – early 20th century)]. *Izvestiya SOIGSI*, no. 24 (63), pp. 37–48. URL: <http://izvestia-soigsi.ru/izvestia/2017/24/i-t-marzoev.pdf> (accessed 05 January 2020).
- Miller V. F., 1882. *Osetinskie etyudy* : Ch. 1–3. Ch. 2 [Ossetian Studies. Parts 1–3. Part 2]. Moscow, Imp. Mosk. un-t, 1882. 4, VIII, 302, II p.
- Miller V. F., 1902. *Digorskie skazaniya : Po zapisyam digortsev I. T. Sobieva, K. S. Gardanova i S. A. Tukkaeva, s per. i primech. Vsev. Millera* [Digor tales : recorded by the Digor I.T. Saliev, K.S. Gardanov and S.A. Tukkaev, with transl. and notes by Vsev. Miller]. Moscow, tip. V. Gattsuk, 1902. VIII, 148 p. (Trudy po vostoковедениyu, izd. institutom vostochnykh yazykov; Vyp. 11 [Works on Oriental Studies, ed. Institute of Oriental Languages; issue 11]).

- Miller V. F., 1927. *Osetinsko-russko-nemetskiy slovar / pod red. i s dopolnieniyami A.A. Freymana. T. 1 : A–Z* [Ossetian-Russian-German dictionary / ed. and with additions by A.A. Freiman. Vol. 1: A-Z.]. Leningrad, Akademiya Nauk SSSR. Reprint: Ossetisch-russisch-deutsches Wörterbuch, herausgegeben und ergänzt von A. Freiman. The Hague–Paris, Mouton Publ., 1972 (Janua linguarum, series anastatica 11).
- Pesnya ob Alguze*, 1922 / per. s drevnegruzinskogo Moiseya Dzhanchashvili ; s predislovie G. Baeva [A song about Alguze, translated from the Georgian Moses Janashvili ; with a Preface by G. Baeva]. Berlin, Izdatelstvo E.A. Gutnova. 52 p.
- Platonov A.I., 1910. *Obzor deyatelnosti Obshchestva vosstanovleniya Pravoslavnogo khristianstva na Kavkaze za 1860–1910 gg.* [Review of the activities of the Society for the Restoration of Orthodox Christianity in the Caucasus in 1860–1910]. Tiflis, Sovet Obshchestva. 328 p.
- Savenko E.A., 2010. Iz istorii deyatelnosti Obshchestva vosstanovleniya pravoslavnogo khristianstva na Kavkaze (k 150-letiyu osnovaniya) [From the history of the Society for the Restoration of Orthodox Christianity in the Caucasus (to the 150th anniversary of its foundation)]. *Universitetskie chteniya–2010: materialy nauchno-metod. chteniy Pyatigorskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [University Lectures – 2010]. Pyatigorsk, PLGU, pp. 91–97. URL: https://pglu.ru/upload/iblock/a42/uch_2010_xv_00017.pdf (accessed 31 December 2019).
- Salagaeva Z.M., 1959. *Kosta Khetagurov i osetinskoe narodnoe tvorchestvo* [Kosta Khetagurov and ossetian folk art]. Ordzhonikidze, Severo-Osetinskoe knizhnoe izdatelstvo. 188 p.
- Sommerfelt A., 1960. O ponyatii podlezhashchego v gruzinskom yazyke [On the concept of subject in Georgian]. *Ergativnaya konstruktziya predlozheniya* [Ergative construction of the sentence], collection [translated articles] compiled by E. A. Bokarev; intro. art. prof. A.S. Chikobava. Moscow, Izdatelstvo inostrannoy lit., pp. 183–185.
- Svghdæg Evangelie* [The Four Gospels], 1864. Tiflis, Tipografiya glavnogo upravleniya namestnika kavkazskogo.
- Svghdæg Evangelie / Svyatoe Evangelie* [The Four Gospels], 1902. Vladikavkaz, Tipo-litografiya Z. I. Shuvalova ; pechatano s razresheniya Pr eosvyashchenneyshego Vladimira, Episkopa Vladikavkazskogo i Mozdokskogo. URL: <https://ironau.ru/nf1902.html> (accessed 19 April 2020).
- Svghdæg evangelie na osetinskom yazyke* [The four Gospels in Ossetian], 1923. Berlin, Izdanie Britanskogo i inostrannogo bibleyskogo obshchestva. 290 c. (Reprint of the edition 1902).
- Takazov V. D., 1999. Predislovie k publikatsii A. Kubati «Na perekate» [Preface to the publication of A. Kubati “On the rift”]. *Daryal*, no. 1, pp. 181–182. URL: http://www.darial-online.ru/1999_1/takazov.shtml (accessed 04 March 2020).
- Tedeeva U.Sh., 2019. *Prosvetitel, mer, uchenyy: k 150-letiyu so dnya rozhdeniya G.V. Baeva* [Educator, mayor, scientist: to the 150th anniversary since the birth of G.V. Bayev]. Vestnik Severo-Osetinskogo gosudarstvennogo universiteta im. K.L. Khetagurova [Bulletin of the North Ossetian state university named K.L. Khetagurova], no. 1, pp. 36–40. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=37132460> (accessed 03 April 2019).
- Tomelleri V.S., 2019. *G. A. Dzagurov: Novaya osetinskaya grafika na latinskoy osnove. Nabornoe pereizdanie teksta* [G.A. Dzagurov: New Ossetian graphics based on the Roman alphabet. Typesetting reprint of the text]. S. Kempgen and V.S. Tomelleri (eds.). Slavic Alphabets and Identities, Bamberg : Bamberg University Press, pp. 255–282 [Bamberger Beiträge zur Linguistik 19]. URL: http://kodeks.uni-bamberg.de/slavling/downloads/SK_VST_eds_SlavicAlphabetsIdentities_Web.pdf (accessed 19 April 2020).
- Tuallagov A. A., 2012. O sostavlenii i izdanii «Osetinsko-russko-nemetskogo slovara» V.F. Millera [On the composition and edition of the Ossetian-Russian-German dictionary by V. F. Miller]. *Vserossiyskie Millerovskie chteniya*, vol. 3, pp. 3–21.
- Uarziati V.S., 1993 A.I. Shegren – issledovatel kultury osetin [A.I. Shegren, researcher of the culture of the Ossetes]. *Annual Russian-Finnish Readings in the Humanities «A. J. Sjögren – Full Member of the Imperial Academy of Sciences in St. Petersburg. For the 200 anniversary»*. St. Petersburg, October 5–7 1993. Theses. Ed. by K. V. Chistov, St. Petersburg: Fondi m. M. V. Lomonosova, pp. 23–24.
- Uarziati V.S., 1997. Osetinovedcheskie shtudii akademika A. I. Shegrena [Ossetian studies of academician A. I. Shegren]. *Osetiya XX vek* [Ossetia. 20th century], iss. 2, pp. 6–29.
- Uarziati V.S., 1998. Osetinovedcheskie shtudii akademika A. I. Shegrena [Ossetian studies of academician A. I. Shegren]. *Andrey Mikhaylovich Shegren. Osetinskie issledovaniya* [A. M. Shegren. Ossetic studies]. Ed. by T.T. Kambolov. Vladikavkaz, Izdatelstvo SOGU, pp. 119–158.
- Uarziati V.S., 2007. Osetinovedcheskie shtudii akademika A. Y. Shegrena [Ossetian studies

- of academician A.I. Shegren]. *Uarziati V.S. Izbrannye trudy : etnologiya, kulturologiya, semiotika* [Selected works: ethnology, culturology, semiotics]. V.A. Tsagaraev, E.M. Kochieva (eds.). Vladikavkaz, Proekt-Press Publ., pp. 426-473.
- Khadonova F.Kh., 2017. Kosta kak initsiator sozdaniya osetinskoj perevodcheskoj komissii i izdaniya ispravlenogo perevoda Osetinskogo Evangelija 1902 g. [Kosta as the initiator of the creation of the Ossetian translation Commission and the publication of a revised translation of the Ossetian Gospel of 1902]. *Alanskoe pravoslavie: istoriya i kultura. Materialy VI Svyato-Georgievskikh chtenij «Pravoslavie. Etnos. Kultura»*. M.E. Mamiev (ed.). Vladikavkaz, IIA RSO-A, pp. 78-87. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=41291797> (accessed 19 April 2020).
- Tsorn V., 2010. *Kraski istorii. Rasskazy iz istorii Missionerskogo soyuza «Svet na Vostoke»*. *Izdano k 90-letiju missii* [Colors of history. Stories from the history of the Missionary Union "Light in the East". Published for the 90th anniversary of the mission]. Korntal, Svet na Vostoke. 112 p.
- Chedzhemov S.R., 2014a. G.V. Baev – prosvetitel, uchenyy, politik [G. V. Baev - educator, scientist, politician]. *Istoricheskiy vestnik* [Historical Reporter], vol. 9, no. 156, pp. 106-120. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=23212160> (accessed 03 March 2020).
- Chedzhemov S.R., 2014b. Prosvetitel, obshchestvennyy deyatel, uchenyy... (k 145-letiyu so dnya rozhdeniya i 75-letiyu so dnya smerti G.V. Baeva) [Educator, public figure, scientist... (to the 145th anniversary and the 75th anniversary of the death of Georgi Baev)]. *Vestnik Vladikavkazskogo nauchnogo tsentra* [Vestnik Vladikavkaz scientific center], vol. 14, no. 1, pp. 19-24. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=21297933> (accessed 03 January 2020).
- Shegren A.M., 1844. *Osetinskaya grammatika s kratkim slovarom osetinsko-rossijskim i rossiysko-osetinskim. Ch. 1–2. Ch. 1* [Ossetian grammar with a short Ossetian-Russian and Russian-Ossetian dictionary. Part 1-2. Part 1]. Saint-Petersburg, tip. Imp. Akad. Nauk. LXXX, 560 p. URL: <https://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10810863.html> (accessed 19.04.2020). Reprint: Moscow, reprint IMLI RAN, 2010. LXXX, 976 p.
- Shegren A.M., 1998. *Osetinskie issledovaniya* [Ossetian studies]. T.T. Kambolov (ed.). Vladikavkaz, Izdatelstvo SOGU, pp. 172.
- Shnirelman V.A., 2006. *Byt alanami. Intellektualy i politika na Severnom Kavkaze v XX veke* [To be Alans. Intellectuals and politics in the North Caucasus in the 20th century]. Moscow, Novoe literaturnoe obozrenie. 690 p.
- Yubileynyy albom v pamyat 300-letiya doma Romanovykh, 1613–1913, s ris. prof. V. P. Vereshchagina i s ist. ocherkom magistra I.V. Bazhenova, 1913* [Jubilee album in memory of the 300th anniversary of the House of Romanov, 1613-1913, with fig. by prof. V.P. Vereshchagin, essay by master I.V. Bazhenov]. Saint-Petersburg, P.P. Soykin Publ. URL: <https://vivaldi.nlr.ru/bx000023791/view/#page=> (accessed 19 April 2020).
- Achwlediani G., 1926. Zur Geschichte des Ossetischen. II. Johannes Jalgusidse und seine in ossetischer Sprache geschriebenen Werke [On the history of the Ossetian language. II: Ivan Jalgusidze and his Ossetian translations]. *Tpilisis universitetis moambe* [Tiflis University bulletin], no. 6, pp. 339–346.
- Ælborty B., 1925. *Iron ævzadzý cybyr grammatikæ. Xistær axuyrgæninægtæn æmæ xi axuyrgæncætæn* [A short grammar of Ossetian. For older learners and selfteachers.]. Moscow-Vladikavkaz: Izdanie tsentralnogo izdatelstva narodov SSSR.
- Baiew, 1930. Georg-Gappo Baev (Baiew), Ruxsag u Dr. Alfred Dirr *†*. *«Litterae orientales. Orientalistischer Literaturbericht»*, 43 (Juli), pp. 8-10.
- Baiew, Lentz, 1934. Georg-Cappo [sic!] Baiew & Wolfgang Lentz, *Ein Heldenepos des ossetischen Dichters Alexander Kubalov* [A heroic poem by the Ossetic poet Alexander Kubalov]. Sonderdruck aus den «Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin», Jahrgang 37, Abteilung 2: Westasiatische Studien, Berlin, de Gruyter.
- Ballini A., 1928. Ballini A. XVII Congresso internazionale degli orientalisti, 27 Agosto - 1 Settembre 1928 [XVII international congress of orientologists, 27 August - 1 September 1928]. *Aevum* 1928 2, 3, pp. 469-492.
- Becker C.H., 1927. Robert Gragger (5. November 1887 – 10. November 1926). Eine Gedächtnisrede gehalten in der Alten Aula der Berliner Universität [Robert Gragger (5. November 1887 – 10. November 1926). A memorial speech held in the old auditorium of the Berlin University]. *Ungarische Jahrbücher*, vol. 7, Berlin, de Gruyter, pp. 1-32.
- Christensen A., 1921. *Textes ossètes recueillis par Arthur Christensen avec un vocabulaire* [Ossetian texts collected by Arthur Christensen with a vocabulary]. København, Hovedkommissionær, Høst [Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab. Historisk-filologiske Meddelelser 61]. 143 p.

- Dirr A., 1924. Ossetische Literatur [Ossetian literature]. *Caucasica. Zeitschrift für die Erforschung der Sprachen und Kulturen des Kaukasus*. Vol. 1, pp. 107-108.
- Eilers W., 1988. Wolfgang Lentz (1900–1986). *Der Islam*, vol. 65, iss. 1, pp. 5-7.
- Elwell-Sutton L. P., 1983. Arthur Emanuel Christensen. *British Society for Middle Eastern Studies. Bulletin*, vol. 10, no. 1, pp. 59-68.
- Gampert W., 1931. Review of ICO Proceedings 1929. *Archív Orientální*, vol. 3, pp. 194-197. <https://kramerius.lib.cas.cz/periodical/uuid:2bfe8d50-cfc6-4d3c-a8a9-e36d468bd1bd> (accessed 05 January 2020).
- Hadank K., 1930. Vorrede [Preface]. *Mundarten der Gûrân, besonders das Kândûlâi, Auramânî und Bâdschâlânî* [Dialects of Gûrân, particularly Kândûlâi, Auramânî and Bâdschâlânî]. Berlin, Verlag der Preußischen Akademie der Wissenschaften in Kommission bei Walter de Gruyter & Co. [= Kurdisch-Persische Forschungen. Ergebnisse einer von 1901 bis 1903 und 1906 bis 1907 in Persien und der asiatischen Türkei ausgeführten Forschungsreise von Oskar Mann, fortgeführt von Karl Hadank, Abteilung III (Nordwestiranisch), Band II], pp. vii-xvii.
- Haugen E., 1966. Alf Axelsson Sommerfelt. *Language*, vol. 42, no. 3, Part 1, pp. 612-614.
- Hyvärinen I., 2003. Schmidt, Gustav Friedrich. *Internationales Germanistenlexikon 1800-1950*. Christoph König (ed.), vol. 3. Berlin, New York, de Gruyter, pp. 1623-1624.
- Iron khæлиндар 1925 азæн / Ortyvnoj ezhnedelnyj osetinskij kalendar na 1925 g.*, 1925 [Tear-off weekly calendar for 1925], Berlin: Gutnov.
- Joki A.J., 1974. Ossetisch und die Finnougistik (Eine Übersicht) [Ossetian and Finno-Ugric studies. An overview]. *Acta Linguistica Acaemiae Scientiarum Hungaricae* vol. 24, no. 1-4, pp. 191-196.
- Kampffmeyer G., 1923. Das Seminar für Orientalische Sprachen zu Berlin [The seminar for Oriental Languages in Berlin]. *Die Welt des Islams*. Vol. 8, iss. 1, pp. 4-14.
- Lentz W., 1927. Review of Miller 1927. *Deutsche Literaturzeitung*, vol. 26, col. 1255-1259.
- Lentz W., 1938. Georg Gappo Baiew zum Gedächtnis [In memoriam Gappo Baev]. *Mitteilungen der Ausland-Hochschule an der Universität Berlin 41, Abteilung II: Westasiatische Studien*, pp. 179-186.
- Lorenz M., 2003. Gappo Bajew und die ossetische Literatur [Gappo Baev and Ossetian literature]. *Iranica Selecta. Studies in honour of Professor Wojciech Skalmowski on the occasion of his seventieth birthday*. Alois van Tongerlo (ed.). Turnhout, Brepols Publ., pp. 153-157.
- Lorenz M., 2011. Gappo Bajew und die ossetische Literatur [Gappo Baev and Ossetian literature]. *Izvestiya SOIGSI*, no. 5 (44), pp. 83-85. URL: <http://izvestia-soigsi.ruruarchive2011113-article8> (accessed 23 October 2019).
- Mangold S., 2004. *Eine «weltbürgerliche Wissenschaft»: Die deutsche Orientalistik im 19. Jahrhundert* [A “world-bourgeois science”: German Oriental Studies in the 19th century]. Stuttgart, Steiner [Pallas Athene: Beiträge zur Universitäts- und Wissenschaftsgeschichte 11]. 330 p.
- Meckelein R., 1923. *Bibliographie des Bibliotheks- und Buchwesens* [Bibliography of the library and book system], R. Meckelein (ed.), 1922. Leipzig, Harrassowitz. [Heft 51. Beiheft zum Zentralblatt für Bibliothekswesens]. VII, 115 p.
- Rihard Mekelaini / Richard Meckelein, *Kartul-germanuli sitqvari / Georgisch-deutsches Wörterbuch* [Georgian-German Dictionary], 1928. Berlin-Leipzig: de Gruyter [Seminar für Orientalische Sprachen: Lehrbücher des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin, 32].
- Merzbacher G., 1901. *Aus den Hochregionen des Kaukasus. Wanderungen, Erlebnisse: 1 Band : Wanderungen, Erlebnisse, Beobachtungen : und 2 Karten* [From the high regions of the Caucasus : 1 volume : hikes, experiences, observations : and 2 maps]. Leipzig : Verlag von Duncker & Humblot, 957 S. [Unveränderter Faksimile-Reprint der Originalausgabe. Saarbrücken : Fines Mundi, 2011].
- Minerva, 1926. *Minerva. Jahrbuch der gelehrten Welt*. Achtundzwanzigster Jahrgang. Band 2 : M-Z mit Nachtrag [Minerva. Yearbook of the learned world. Issue 28. Vol. 2: M-Z with supplement]. Berlin, Leipzig, Walter de Gruyter. VII, 897 p.
- Morgenroth W., 1988. Das Seminar für Orientalische Sprachen in der Wissenschaftstradition der Asien- und Afrikawissenschaften [The Seminar for Oriental languages in the scientific tradition of Asian and African studies]. *Asien, Afrika, Lateinamerika. Zeitschrift des Zentralen Rates für Asien-, Afrika- und Lateinamerikawissenschaften in der DDR*, vol. 16, iss. 4, pp. 706-720.
- Munkácsi B., 1932. *Blüten der ossetischen Volksdichtung im Auftrage der ungarischen Akademie der Wissenschaften* [Blossoms of Ossetian folk poetry on behalf of the Hungarian Academy of Sciences]. Collected, translated and annotated by Dr. Bernhard Munkácsi. 246 p. Budapest : V. Hornyánszky, Kön. ung. Hofbuchdruckerei A.-G. - En Commission chez ; Leipsic : Otto Harrassowitz [Sonderabdruck

- aus den XX. und XXI. Bänden der Zeitschrift Keleti Szemle (Revue Orientale)], http://real-j.mtak.hu/98421/MTA_KeletiSzemle_1923-1927.pdf (accessed 27 October 2019); <http://soigsi.com/books/grantrf3bernhardmunkacsi.pdf> (accessed 20 April 2020).
- Öhmann E., 1945. Gustav Schmidt: in memoriam. *Neuphilologische Mitteilungen*, vol. 46, no. 2, pp. 65-67.
- Öhrig B., 2000. Adolf Dirr (1867–1930). Ein Kaukasus-Forscher am Münchner Völkerkundemuseum [Adolf Dirr (1867–1930). A Caucasus researcher at the Munich Ethnological Museum]. *Münchner Beiträge zur Völkerkunde. Jahrbuch des Staatlichen Museums für Völkerkunde München*, vol. 6, pp. 199-234.
- Printz W., 1927. Bibliographie der Jahre 1924 und 1925. V. Arisch [Bibliography of the years 1924 and 1925. V. Aryan]. *Indogermanisches Jahrbuch. 11 (1926: Bibliographie der Jahre 1924/25)*. S. 132-168.
- Printz W., 1928. *Bibliographie des Jahres 1926. V. Arisch* [Bibliography of the year 1926. V. Aryan]. *Indogermanisches Jahrbuch. 12*. S. 76-96.
- Proceedings of the Seventeenth International Congress of Orientalists, Oxford 1928, 1929*. London : Oxford University Press, 1929 [sic!]. 117 p. Reprint Nendeln/Liechtenstein : Kraus Reprint, 1968.
- Schmidt G. F., 1925. Zum Konjugationssystem des Abchasischen [On Abkhaz conjugation system]. *Studia Orientalia*, vol. 1, pp. 242-252.
- Schmidt G. F., 1927. Zur Frage der ossetisch-ungarischen Lehnwörter [On the question of Ossetian-Hungarian loanwords]. *Finnisch-ugrische Forschungen*, vol. 18, iss. 1-3, pp. 84-113.
- Schmidt G. F., 1947. *Lautgeschichtliche Fragen der tschechenischen Gruppe der kaukasischen Sprachen* [Issues of historical phonetics of the Chechen group of Caucasian languages], Helsinki, Societas orientalis fennica [Studia Orientalia, edidit societas orientalis fennica, vol. 13, iss. 7].
- Schmidt G. F., 1950. *Abchasische Lehnwortstudien* [Abkhaz loanword studies]. Helsinki : Societas orientalis fennica [Studia Orientalia, edidit societas orientalis fennica, vol. 14, iss. 4]. 27 p.
- Schmidt G., 1952. *Über Aufgaben und Methoden der Kaukasologie* [On tasks and methods of Caucasology], edited by Pentti Aalto. Helsinki, Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Kirjapainon Oy [Studia Orientalia, edidit societas orientalis fennica, vol. 17, iss. 4]. 16 p.
- Schmidt H.-P., 1989. Wolfgang Lentz (1900–1986). *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, vol. 139, iss 1, pp. 1-20.
- *Schubarth K., 1992. *Richard Meckelein – Kartvelologe und Bibliothekar* [Richard Meckelein – kartvelologist and librarian], «Mitteilungsblatt der Berliner Georgischen Gesellschaft e. V.», 10 (Nov.): S. 2 [библиографическое сведение взято из *Mitteilungsblatt der Berliner Georgischen Gesellschaft e. V., Inhaltsverzeichnis der Jahrgänge 1992-2003 (Nummern 1 bis 100)*, стр. 15 и 30 <http://www.bggev.de/inhalt1-100.pdf> (accessed 18 April 2020)].
- Sjögren A.J., 1844. *Iron ævzagaxur das ist ossetische Sprachlehre, nebst kurzem ossetisch-deutschen und deutsch-ossetischen Wörterbuche* [Iron ævzagaxur, namely Ossetian grammar with a short Ossetian-German and German-Ossetian dictionary]. St. Petersburg: Kaiserliche Akademie der Wissenschaften [русский вариант Шерген 1844]. URL: <https://reader.digital-sammlungen.de/resolve/display/bsb10522299.html> (accessed 20 April 2020).
- Sköld H., 1925a. *Die ossetischen Lehnwörter im Ungarischen* [Ossetian loanwords in Hungarian]. Lund, Gleerup, Leipzig, Harrassowitz [= Lunds universitets årsskrift, N. F., Avd. 1, vol. 20, no. 4]. 114 p.
- Sköld H., 1925b. Woher stammen die ossetischen Lehnwörter im Ungarischen? [Where do Ossetian loanwords come from in Hungarian?]. *Zeitschrift für Indologie und Iranistik*, vol. 3, pp. 179-186. URL: <http://menadoc.bibliothek.uni-halle.de/dmgperiodical/pageview/147052> (accessed 20 April 2020).
- Sommerfelt A., 1937. Sur la notion du sujet en Géorgien [On the notion of subject in Georgian]. *Mélanges de linguistique et de philologie offerts à Jacq. van Ginneken à l'occasion du soixantième anniversaire de sa naissance (21 avril 1937)*. Paris, Klincksieck, pp. 183-185. URL: <https://crecleco.seriote.ch/textes/Sommerfelt-37.html> (accessed 19 April 2020) [Reprint Sommerfelt 1962: 66-67; Russian translation Sommerfelt 1960].
- Sommerfelt A., 1962. *Diachronic and Synchronic Aspects of Language. Selected Articles* [Diachronic and Synchronic Aspects of Language. Selected Articles]. Hague, Mouton & co. (Janua linguarum, series maior, 7). 421 p.
- Stackelberg R. von, 1886. *Beiträge zur Syntax des Ossetischen. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der philosophischen Doktorwürde an der Kaiser-Wilhelms-Universität Strassburg* [Contributions to the Syntax of the Ossetic. Inaugural Dissertation on obtaining a philosophical doctorate at the Kaiser-Wilhelms-

- University of Strasbourg]. Strassburg, Trübner. V, 99 p.
- Stoecker H., 2013. Afrikanistik in Deutschland. *Von Käfern, Märkten und Menschen: Kolonialismus und Wissen in der Moderne*. Habermas R., Przyrembel A. (eds.). Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, pp. 175-185.
- Thordarson F., 1988. Bayati, Gappo [Bayati, Gappo]. *Encyclopædia Iranica*, vol. 3, fasc. 8. Ehsan Yarshater (ed.). London et al. : Routledge & Kegan. URL: <http://www.iranicaonline.org/articles/bayati-gappo> (accessed 05 January 2020).
- Tomelleri V. S., 2013. V. I. Abaev contro A. A. Frejman. Un paragrafo di storia della linguistica sovietica fra lessicografia osseta e ideologia [V.I. Abaev against A. A. Frejman. A paragraph of the history of Soviet linguistics between Ossetic lexicography and ideology]. *Rivista italiana di linguistica e di dialettologia* [Italian journal of linguistics and dialectology], vol. 15, pp. 45-104.
- Tybylty A., 1928. Æhuzyaty Juane. *Fidiuæg*, 1, p. 77-81.
- Vorlesungen, 1927. Vorlesungen über Anthropologie, Ethnologie und Urgeschichte und verwandte Lehrgegenstände im Sommersemester 1927 an deutschen, deutsch-österreichischen und schweizerischen Hochschulen [Lectures on Anthropology, Ethnology and prehistory and related subjects in the summer semester 1927 at German, German-Austrian and Swiss universities]. *Anthropologischer Anzeiger*, vol. 4, iss 3, pp. 223-229.
- Ziesche E., 2002. *Verzeichnis der Nachlässe und der Handschriftenabteilung der Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz* [Index of the collections and of the manuscript department of the Staatsbibliothek zu Berlin]. E. Ziesche (ed.). Wiesbaden, Harrassowitz, XIX, 238 p. [Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz. Kataloge der Handschriftenabteilung, herausgegeben von Eef Overgaauf, Zweite Reihe: Nachlässe, Band 8].
- Zorn W., 2010. *Farben der Geschichte. Erzählungen aus der Geschichte des Missionsbundes Licht im Osten. Zum 90-jährigen Jubiläum* [Colors of history. Stories from the history of the Mission “Light in the East”. To the 90th anniversary]. Korntal, Münchingen, Licht im Osten. 114 p.

Information About the Author

Vittorio Springfield Tomelleri, Doctor of Sciences in Philology, Professor of Slavonic Philology, Macerata State University, Via Illuminati, 4, 62100 Macerata, Italy, vittorio.tomelleri@unimc.it, <https://orcid.org/0000-0001-7513-7587>

Информация об авторе

Витторио Спрингфилд Томеллери, доктор филологических наук, профессор славянской филологии, Мачератский государственный университет, Via Illuminati, 4, 62100 г. Мачерата, Италия, vittorio.tomelleri@unimc.it, <https://orcid.org/0000-0001-7513-7587>